



Torgnon: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► TorgnonF

TorgnonF_Abreuvier [36020](#), [36021](#), [51635](#)

lɛ v'atse i b'eʒŋ a l abevəkət'ɔi
Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.

TorgnonF_AcheterImp1 [52602](#), [25200](#)

w'ɛɛ ik'yɛ i f atsət'ivɔ lɛ: lɛ z ik'u:vɛ - avə lɛ mɑʃtʃ'ɑ k i pas 'ivɔ
Oui autrefois ils s'achetaient les balais .. avec les marchands qu'ils passaient.

TorgnonF_AcheterImp2 [52230](#)

cɛ t u atsɛt'o kɑ t 'avɛ dɛ sy
Que tu as acheté quand tu avais de sous?

TorgnonF_AcheterImp3f [33050](#), [33030](#), [52310](#), [36200](#)

mɑ gr'ø:sæ - i l'œ ʎ atsɛt'ivɛ pu: lɛ z arbiʎem'eʒŋ ɛ fɛ lɛ kuz 'ivɛ d iʎ m'e:ma
Ma grand-mère .. elle euh elle achetait pas les habits elle se les cousait d'elle-même.

TorgnonF_AcheterImp3i [52340](#), [21024](#), [52342](#), [52310](#)

e: ŋk'ɔ ɔ atsət'ivɛ pu lɔ fʁʊv'ɛ:ʔ ɔ lɔ fez'ivɛ fɛ i m'etʃɔ
Eh autrefois on achetait pas le fromage on le faisait soi à la maison.*

*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonF_AcheterImp4 [52420](#), [34020](#), [52410](#), [21062](#)

kɑ nɔ c'ɛvɛ dzəv'ʒɔ j an - n atsɛt'ivɔ p'ɔka v'jɑda
Quand nous étions jeunes ils en .. nous achetions peu de viande.

TorgnonF_AcheterImp5 [52510](#)

kɛ v atsɛt'ivɛ u mɑʃtʃ'e d abit'ydə
Que vous achetiez au marché d'habitude?

TorgnonF_AcheterImp6 [36031](#), [52632](#), [52630](#), [52602](#), [33202](#)

mɔ p'apa ma m'am:æ - j atsɛt'ivɔ pu lɔ dzɑmb'ɔ i lɔ fiz'ivɔ dɛ ʎœi m'e:mɔ
Mon papa ma maman .. ils achetaient pas le jambon ils le faisaient d'eux-mêmes.

TorgnonF_AcheterImpRefl [52602](#)

ɛ lɛ lɛ dʒi i f atsət'ivɔŋ lɛ b'ɔtɛ - avw'i lɔ kɔʁdɔ'i
Eh les les gens ils s'achetaient les chaussures .. avec le cordonnier.

TorgnonF_AcheterPres1 [51110](#)

n ats'etɔ lɔ las'e a: - a la lɛtər'i 'ɛk:ɔ
J'achète le lait à .. à la laiterie voilà.

TorgnonF_AcheterPres2 [51510](#), [35050](#), [71330](#)

jœ k'ɛ v aftʃɛt'udə lɔ b'ø:ʁɔ
Où que vous achetez le beurre?

TorgnonF_AcheterPres3f [51605](#)

j ats'etɔ lɔ p'eivʁɔ ɛ la su u mɑgɑz'ɛŋ
Elles achètent le poivre et le sel au magasin.

TorgnonF_AcheterPres3m [51605](#)

tɛjœ lɛ lɛ pɑiz'ɑ i ats'etɔ lɔ pɑŋ ɛ: tse lɔ pɑ:{a}t'e
Tous les paysans achètent le pain eh chez le boulanger.

TorgnonF_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

j'ɔi k'ɛ v atsɛt'udɛ lɔ cav'ɔ
Où est-ce que vous achetez le savon?

TorgnonF_AcheterPres6 [51510](#), [21064](#), [36200](#)

dɛ z u'ɛtɛ - j'ɔi k'ɛ vɔ lɛz atsɛt'ud a la mɛʁtʃɛ- a la mɛʁcər'i
DE Z-aiguilles .. où est-ce que vous les achetez à la merce.. à la mercerie?

TorgnonF_Age [11200](#)

d ar'ø mɛ sɪk'ɑtɛ sɪk ɑ lɪ duz a- lɔ d'ɔzə d avr'i
J'aurai mes cinquante cinq ans le douze a.. le douze d'avril.

TorgnonF_AllerFComp1 [21010](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#), [21013](#)

də vɪ tɔ d ŋ k'ɪ a la kʁ'o:tɑ
Je vais tout d'un coup à la cave.

TorgnonF_AllerFutur3 [33041](#)

dɛm'ɑŋ i va sy pə lɛ mɔnt'ɑŋpɛ
Demain il va en haut dans les alpages.

TorgnonF_AllerFutur6 [36030](#), [53610](#), [51370](#)

a cən'a pœ- e k'ɛ vœŋ i vɑ pu u mɑʃtʃ'i
La semaine pro.. euh que vient ils iront au marché.*

*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

TorgnonF_AllerImp3 [21022](#), [52606](#), [36050](#), [36051](#), [37010](#)

ŋk'ɛø i al'ivɔ u mɔl'ɛŋ pɛ: œ: m- pɛ m- pɛ m'udʁə lɔ gʁɑ
Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour euh m.. pour m.. pour moudre le grain.

TorgnonF_AllerPComp1 [51175](#)

iɛr dɛ n'ɔɑ si al'ɛj i f'ɛɛ
Hier après-midi je suis allée aux foins.

TorgnonF_AllerPComp2f [51230](#)

j'œ'i cɛ t i al'ɛ:jə
Où que tu es allée?

TorgnonF_AllerPComp3f [51340](#)

sta mat'ɛ j ɛt al'ɔ u galat'as:
Ce matin elle est allée au galetas.*

*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ],

mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

TorgnonF_AllerPComp3m [33061](#), [33060](#), [51340](#)

dev'ā jēr ne: j et al'v: u kafɪ
Avant-hier soir il est allé au café.

TorgnonF_AllerPComp6f [51685](#)

jēr ne:t i ɕō al'v: a mē:- a la m'es:a
Hier soir ils sont allés à me.. à la messe.

TorgnonF_AllerPlq3 [51344](#)

dev'āŋ j et al'v a la gr'aādzə
Avant il est allé à la grange.

TorgnonF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

dʏ vʏ cy: ā mūt'apə
Je vais en haut en alpage.

TorgnonF_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)

tə va u maj'ē:
Tu vas au mayen?

TorgnonF_AllerPres3f [33010](#)

læ va u prɔ:
ELLE va au pré?

TorgnonF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n: al'ē u i ts'ā
Nous allons au aux champs.

TorgnonF_AllerPres5 [51535](#)

v el'v:de avə lə medes'eē
Vous allez chez le médecin?

TorgnonF_AllerPres6f [51660](#), [21064](#), [21062](#)

le: - də f'm'el:ē i vā bə'ta d 'e:və - i fl'v i ɕ'ymət'e:riə
Les .. DE femmes elles vont mettre D'eau .. aux fleurs au cimetière.

TorgnonF_AllerPres6m [51660](#)

i van dʒy a la ven'ðnzə
Ils vont en bas à la vendange.

TorgnonF_Appelle [11100](#), [31020](#)

dœ mē kʁ'v: fətrej'ā R'v:ze
Je m'appelle Chatrian Rose.

TorgnonF_Armoire [33061](#)

lə le'ēdzə j ɛ dād'e la krəd'ēŋçə
Le linge il est dans l'armoire.

TorgnonF_Arroser [21012](#), [21013](#), [33040](#), [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kaŋ i fe tsɔt i fo iv'e lə kurt'i
Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

TorgnonF_Bailler [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

də b'o:ʎə pek'ē si lap'e:
Je bâille parce que je suis fatiguée.

TorgnonF_BasLaine [36050](#), [36051](#)

ŋk'pə le tsys'v j 'evō de l'ā
Autrefois les bas ils étaient de laine.

TorgnonF_BasLaine+ [36020](#), [36021](#)

eŋk'pə le fəm'el:ə pɔrt'ivū le tsys'v ne:ɾ
Autrefois les femmes portaient les bas noirs.

TorgnonF_Becher [51180](#), [24024](#)

sta mat'eē d 'eɛ və'u lə kɔrt'i av'ə la trɪ'ē
Ce matin j'ai bêché le jardin avec le trident.*

*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'ā, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence

avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

TorgnonF_Beuilles [21014](#)

i kur avə le z its'a:sə
Il marche avec les béquilles.

TorgnonF_BleSeigle [51342](#), [33050](#), [21010](#), [22200](#), [33051](#), [21013](#), [51344](#), [24012](#), [24014](#)

la: la fæ'ðn:a de frɔm'ē - j ɛ pœ bl'ātsə kē s'el:a aə kē s'el:a du blo:
La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle euh que celle du seigle.

TorgnonF_Bouche [23030](#), [33030](#)

ly kçʏ la b'ɔts'
Elle ferme la bouche.

TorgnonF_Bouil [51685](#), [22200](#), [71300](#), [52360](#)

ded'e le z alp'a:dzə fʏ dœd'ē le: m- le mō'taŋe tç'pə j ave bjēŋ
a bw'œi de b'y:kē 'əə ēv'etf i n a pom'e: - n a pom'e k'azə ɕū
tʃæ k'azə de fe:ɾ
Dans les alpages en haut dans les m.. les alpages autrefois il y avait bien des fontaines en bois maintenant par contre il y en a plus .. il y en a plus presque ils sont tous presque en fer.*

*[bw'œi] cf. *bœue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

TorgnonF_Bouillon [41230](#), [34010](#), [51480](#), [51332](#), [21062](#)

pē ba'ē de gu: dād'e lə bwə'ā'v - nō vēt'ēŋ iŋ ʏ:ɕ k j a la mɪ
'pəla
Pour donner DE goût dedans le bouillon .. nous mettons un os qu'il a la moëlle.

TorgnonF_Bouton [71200](#)

sta mat'eē m a fæl'y rek'vɔdre i bɔt'v

*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'ā, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

TorgnonF_Casserole [33200](#)

la kaf'yela dā l ɛ pɔz'e:j a kɔt'e du fɔkən'e
La casserole je l'ai posée à coté du fourneau.

TorgnonF_Celeri [21064](#)

dā b'œt:v kɔ de sal'ɪ - de kaɾ'v:tē - dā pɛz'e
Je mets aussi de céleri .. DE carottes .. DE pois.

TorgnonF_ChapeauDimanche [31020](#), [51167](#)

le dzɔk de fɛ:tə dʏ bœt i tsap'e
Les jours de fête je mets un chapeau.

TorgnonF_Chaussettes [31010](#), [36200](#), [51340](#)

le tsys'v j ɛ mē kə lɛz {i/e} tɾekɔt'u
Les chaussettes c'est moi que les ai tricotées.

TorgnonF_Chaussures [51334](#)

dyc'y lɛ b'v:tē: ɛj a ē pitf'e grɔp
Sur les chaussures il y a un petit nœud.

TorgnonF_Chemise [23060](#), [51344](#), [51340](#)

le lɛ ʎ'vɪ tsym'i:ze ɛ bl'aātse
Les leurs chemises (c')est blanches.*
*Anacoluthie.

TorgnonF_Chenes [36030](#), [51334](#)

na: ɕʏ: e ɕʏ ɕ'əʎə pɛ lə ɕōdz'v de tɔɾɲ'v i j a pu de ts'emɔ - i jɛ
tr'ov'v py dʒ'ʏʏ
Non en haut euh en haut ici dans la partie supérieure de Torgnon il y a pas de chênes .. ils se trouvent plus bas.

TorgnonF_CheveuxBlancs [24022](#)

ε̃ lə p'æ̃ de ɛ̃ le: - ɪ ɕ̥ blā
Et les cheveux de celui-là .. ils sont blancs.

TorgnonF_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)

ɛ̃lə le j a le p'ei bl̥
Celle-là elle a les cheveux blonds.

TorgnonF_CheveuxChatains [24022](#)

ɛ̃: j a le p'ee - tsataɛp'e:
Celui-là il a les cheveux .. châtaîns.

TorgnonF_CheveuxFrisés [24012](#), [24030](#)

ε̃ le p̥ de səla le: ɕ̥ rəgɔt'ɔ
Et les cheveux de celle-là sont frisés.

TorgnonF_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)

le: p'ε̃ de ɕi ɕ'ε̃θla ɪ ɕ̥ grɪ
Les cheveux de celui-ci ils sont gris.

TorgnonF_CheveuxNoirs [24012](#)

ɕ'æla le: ʎ a le p'ei nɛ:
Celle-là elle a les cheveux noirs.

TorgnonF_CheveuxRaides [24022](#)

le p'ε̃ de ɕi-e - ε̃ - de ɛ̃ le: ɪ ɕ̥ rɛ:
Les cheveux de celui .. euh .. de celui-là ils sont raides.

TorgnonF_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ɛ̃ le: j a le p'ei rɔ:
Celui-là il a les cheveux roux.

TorgnonF_Cheville [51175](#), [42400](#)

mɛ: ʃɪ tɔrdʒ'a la gr'ε̃lə
Je me suis tordue la cheville.

TorgnonF_Chevre [63600](#), [61320](#)

sɛ d'a:vɔ tsas'ɪ ja la la ts'ivra d'ɔ kurt'ɪ - ɪ m ar'θ pu rɔz'e la
sal'a:da
*Si j'avais chassé loin la la chèvre du jardin .. elle m'aurait
pas mangé la salade.*

TorgnonF_ChienneSoif [41230](#), [33220](#), [51330](#), [51336](#)

la k'apə - ʎ a ɕ'ee fɔ ly baʎ'e a b'ee
La chienne .. elle a soif il faut lui donner à boire.

TorgnonF_Chignon [52632](#), [52630](#)

le fə'm'el:ε mar'je:je fəz'e- ɪ fiz'ɪs lɔ ʃɪp'ɔ
Les femmes mariées fais.. elles faisaient le chignon.

TorgnonF_CinqBiches [52606](#), [23060](#)

d e vy: s'ɪŋk'ε̃ b'ɪfɛ k ɪ ε̃: - k ɪ ʃ ɔn al'ivɔ a: avw'e lɛ pit'j'e
*J'ai vu cinq biches qu'elles euh .. qu'elles s'en allaient a..
avec les petits.*

TorgnonF_CinqOurs [21016](#)

n e ʒam'e vy: sɛnk 'ɔksə tɔt a ɪ kɾɛp
J'ai jamais vu cinq ours d'un seul coup.

TorgnonF_ClindOeil [33220](#), [42350](#), [21064](#)

dɪ ʎɪ fe ɪ ky de ʒ u'e
Je lui ai fait un coup DE Z-yeux.

TorgnonF_Clocher [51220](#), [71220](#)

kā ty m'ɔθ- vɪ ɕy av'e le m- vwet- nɛ av'e le mæf'i:ne tɛθ -
ty v'ei k'ε̃: - tɛ v'ee lɔ klɛts'e dɛ tɔɾp'ɔ
*Quand tu mo.. viens en haut avec les m.. voit.. non avec les
voitures tu .. tu vois que .. tu vois le clocher de Torgnon.*

TorgnonF_Cloches [36021](#), [51670](#)

'ɔɪ ɔ sɛt'ei s'ɔ̃a le k'ɔ:tsɛ̃ ɔ sɛt'ei s'ɔ̃a le z 'ɔjɛ - ε̃ pwe kā j a:
de seput'y:ε̃ - kā j e de mɔ:ɾ jis'om:ia nɔ: ɪ ɕ'ɔ̃s al'ɔɾ nɔ sav'ε̃
se e kap'ete ke j a ā fə'm'ɛ:la u ɪ 'ɔmɔ pɛrk'e kā j a: ɔ j a ā
fə'm'ɛ:la ɪ ɕ'ɔ̃s pɾætɪkam'entɛ ɪ ʃ ar'ɪtɔ̃ ɪŋ k'θ - ɪ s'ɔ̃s dev'anj ʃɪ
fanj ā pt'f'eda fɛrm'ɔɔ ε̃ p ɛpɾe repr'ɛp'ɔ̃ ɪv'et'fɛ kā j ɔ̃ de z
'ɔm:ɔ ɪ fanj d'ɔvɛ: d'ɔvɛ ret'u e ɪ s'ɔ̃ tr'ei k'ɪy

*Oui on entend sonner les cloches on entend sonner les
heures .. et puis quand il y a des enterrements .. quand c'est
des morts enfin (chez) nous elles sonnent alors nous savons
s'il arrive qu'il y a une femme ou un homme parce que
quand il y a euh il y a une femme elles sonnent pratiquement
elles s'arrêtent une fois .. elles sonnent avant elles font une
petite pause et puis après elles reprennent par contre quand
c'est des hommes elles font deux deux pauses et elles
sonnent trois fois.*

TorgnonF_Combe [37020](#)

ɔ̃ ar'yvɛ - dɪd'ɪ ā ɪ g'ɔdzɔ
On arrive .. dans une un creux de terrain.*

*[g'ɔdzɔ] cf. godzo 'creux de terrain, dépression' (Torgnon; NDPV
1997: 839).

TorgnonF_CostumeFemme [21064](#)

lɔ dzæɾ dɪ f'e:tɛ dɪ b'æ̃tɔ mɔ̃ kɔst'œ̃mɛ de la f'e:ta - djɛ tɔ lɔ
kɔst'œ̃mɔ pθ be
*Le jour des fêtes je mets mon costume de la fête .. disons
tout le costume le plus beau.*

TorgnonF_CostumeSimple [21064](#)

l arbeʎem'ε̃ de z 'ɔm:ɔ - ɪ j 'evɛ s'emplɔ
L'habit des hommes .. il était simple.

TorgnonF_Cou [33220](#)

də vy ʎy t'ɔɾde lɔ ɕɪ
Je vais lui tordre le cou.

TorgnonF_CoucherSubjPres6 [36030](#)

dθ vw'æ̃ ke le min'ɔ: - ɪ fe kuts'ɪsāŋ dev'anj kɛ̃ nɛ 'ɔje
Je veux que les enfants .. ils se couchent avant neuf heures.

TorgnonF_Coude [42400](#)

d e bat'y lɔ k'u:ɔ
J'ai cogné le coude.

TorgnonF_CraindreFroid [36020](#)

le tɔm'atɛ ε̃ kr'ɛp'ɔ̃ bjɛ lɔ frɛt
Les tomates elles craignent bien le froid.

TorgnonF_Cravate [36030](#)

ut'ɔ̃s du kθ ε̃ ɪ b'æ̃tɔ̃ lɛ grav'et:ta
Autour du cou ils ils mettent la cravate.

TorgnonF_Cuisiner [21062](#)

ɔ̃ kez'ŷɛ le: z epin'ar sarv'a:dzɔ av'wɛ de la:ɾ
On cuisine les épinards sauvages avec DE lard.

TorgnonF_Cuisse [21012](#), [42360](#), [21013](#), [33041](#), [33202](#)

lθ tʃæ̃ l a mord'y a la kw'esə
Le chien l'a mordu à la cuisse.

TorgnonF_Dents [33030](#)

ʎθ ʃɛ fr'otɛ̃ lɛ dɪ:
ELLE elle se frotte les dents.

TorgnonF_DeuxChiens [22100](#)

du tʃɔ̃'ε̃ ɪ b'arsɔ̃ der'ε̃ ε̃: der'ε̃ le trɔp'e
Deux chiens ils aboient derrière euh derrière les troupeaux.

TorgnonF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [51332](#), [51336](#)

lɔ gɔɾp'œ̃ʎ j a rɔdz'e d'ɔvɛ tsɛl'ɔn:ε̃
Le renard il a mangé deux poules.

TorgnonF_Dhare [37020](#)

kanj ɪ dz'a:le nɔ kræ̃v'ε̃ le fl'ɔe av'e de de tɔk de n'ailɔ:ə
*Quand il gèle nous couvrons les fleurs avec de de bouts de
nylon.*

TorgnonF_DixHommes [51440](#)

nɔ sɛŋ a p'ε̃æ̃ dze z 'ɔm:ɔ - pɛ tʃwa lɔ fwa:
*Nous sommes à peine dix hommes .. pour éteindre
l'incendie.*

TorgnonF_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#), [21062](#)
 d e kōt'u d'ɔzø z ād'olee cy lɔ fi dā la l'ütce
J'ai compté douze hirondelles sur le fil de la lumière.*
 *it. luce 'lumière', souvent utilisé pour 'électricité'.

TorgnonF_EgliseFemmes [52606](#), [36051](#), [51220](#), [36050](#), [21014](#)
 ɛ ik'ø j 'evɛ bjɛ pø æ pɛ bjɛ dɛ plø kɛ 'ea - pɛk'jɛ i fɛ sɛpə
 'ævɔ dɛ plɪ lɛ z ɔm: al'ivɔn i kɔt'i lə ɛ lə fɪm'elɛ j al'ivɔ dɛ l
 'otrə v'etʃɛ 'ea j a ə tɪ v'ei lɛ k'ɔ:blɛ - dɛ plɪ ʔc'oma 'omɔ ɛ f
 'enɔ ɛc'emblo
*Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que maintenant ..
 parce que ils se séparaient de plus les hommes allaient d'un
 côté les euh les femmes allaient de l' par contre maintenant
 il y a euh tu vois les couples .. de plus enfin homme et femme
 ensemble.*

TorgnonF_Enceinte [51342](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)
 ʎ ɛ ɛ kōdyf'ɔ
Elle est enceinte.

TorgnonF_Epaules [23032](#), [23034](#)
 i p'ɔrtø fū min'u cu lɛ z ep'ɔ:le
Il porte son gamin sur les épaules.

TorgnonF_Epinards [35050](#), [35030](#)
 vɔ lam'ɔdɛ tɛ lɛ z epin'ar
Vous aimez-ti les épinards?

TorgnonF_Epluchures [21014](#), [21024](#)
 dæ b'a'ʎ lɛ: lɛ pl'ymɛ - e e gad'eɛ
Je donne les les épluchures .. aux aux cochons.

TorgnonF_Estomac [51332](#)
 j ā mɔ a l estɔm'æk
Il a mal à l'estomac.

TorgnonF_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [51230](#)
 t e tɛ pɛ'e n'ɛjə a tsāmb'ɔ:vɛ
Tu es-ti née née à Chambave?

TorgnonF_EtreNe2m [51230](#)
 j'æe k'ee: - t e nɛc'y a v'ɛ:jə
Où que .. tu es né à Verrayes?

TorgnonF_EtreNe3f [42320](#), [51344](#), [51340](#)
 ma vœz'ʔa ʎ ɛ nef'a ɛ v'œ:lɔ
Ma voisine elle est née à Aoste.*
 *[v'œ:lɔ] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

TorgnonF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [51344](#)
 mɔ vøz'ɛj j e pɛc'y a vaə- vɛtɔrn'ɛtsə
Mon voisin il est né à Va.. Valtournanche.

TorgnonF_EtreNe4 [51440](#), [42321](#)
 mɔ 'om:ɔ ɛ mɛ nɔ ɛɛ nec'y ɛ val'u
Mon mari et moi nous sommes nés en Vallée (d'Aoste).

TorgnonF_EtreNe5f [35020](#), [42321](#)
 vɔz 'etɛ tɪ nɛʃ'e tɔt'e d'ɔvɛ kɔrmæj'ɪ
Vous êtes-ti nées toutes deux à Courmayeur?

TorgnonF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)
 mæ'r'e: ɛ kate'ɛne - i ɛɔ nes'y a sɛ vɛs'ɛ
Marie et Catherine .. elles sont nées à Saint-Vincent.

TorgnonF_EtreNe6m [42321](#)
 ɛv'etɛ ɛ'ɛə lɛ ɛɔ nec'y a tsatɛ'ʎ
Par contre ceux-là sont nés à Châtillon.

TorgnonF_Fesses [42220](#), [36031](#), [51680](#)
 ʎ ām ba'ʎ ā ts'ɪfla
Il lui ont donné une fessée.

TorgnonF_Fesses+ [33060](#), [51332](#)
 ej a lɛ kw'esɛ ɛ'ɔdʒɛ
Il a les cuisses rouges.

TorgnonF_Fetes [51670](#), [36030](#), [53610](#), [33202](#)
 lɔ patr'ɔ dɛ tɔrɪ'ɔ kāɲ i fāɲ ɛ: d'ɔkwe dɛr'ā lɔ f'æ lɔ 'ɔze:
 nɔv'āmbɔrɛ pɛrk'jɛ j e sɛ mart'ɛɲ
*Le patron de Torgnon quand on (le) fête (litt. quand ils font)
 euh donc ils devront* le faire le onze novembre parce que
 c'est Saint Martin.*
 *emploi du futur en fonction modale

TorgnonF_Fievre [52620](#), [36200](#)
 kā j a'ɔ'ɔ la fɪvrɛ lɛ min'u: dɪ jə fiz'ivɔ tʃ'œka* dɛ tiz'ā:ɔ - ɛ
 ba'ʎ lɛ mɛdɪs'ʔɛ ɛ m ɛkɑ- m ɛrd'ɔvɛ lɔ mɛdɛs'ɛɛɲ ɛ ɛ b
 'asta ɛ lɛ tɪn'ivɔ u tsɔt
*Quand ils avaient la fièvre les enfants je leur faisais un peu
 de tisane .. et je donnais les médicaments que m'o..
 m'ordonnait le médecin et voilà et je les tenais au chaud.*
 *[tʃ'œka] 'peu, un peu' (NDPV 1997: 1770).

TorgnonF_Foin [51342](#), [33060](#), [51344](#), [51340](#)
 lɔ fɛɲ ij e mju du k'w'ɔt'e dā l adr'etɛ kɛ dɛ l ʔv'ɛ:rs - pɛrk'jɛ j
 ɛ mwæɲ am'ar:
*Le foin il est meilleur sur le versant ensoleillé (de l'adret)
 que sur le versant à l'ombre (à l'envers) .. parce que il est
 moins amer.*

TorgnonF_Fontaine2Bassins [51330](#), [51336](#)
 ø: la la fɔt'æ j a dɔ: du bweʎ
Euh la la fontaine elle a deux euh deux bassins.*
 *[bweʎ] cf. bœɛ n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
 tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
 39; FB 1960: 96).

TorgnonF_FontaineTuyau [21024](#), [51334](#), [25200](#)
 d iv'ɛr ej a dɛ g- ej a dɛ ʎac'ɔ ke p'ɔndɔ a: - i b- i brɔts'etɛ dɪ
 fɔt'æ
*En hiver il y a des g.. des il y a des glaçons que pendent à ..
 aux t.. aux tuyaux des fontaines.*

TorgnonF_Foulard [42335](#)
 d e vœt'u lɔ mɔtʃ'œɪ ɪtɔr du ke:
J'ai mis le foulard autour du cou.

TorgnonF_FoulardEpaules [51344](#)
 lɔ mwɛtʃ'œ ij e plej'e sy lɛ z ep'ɔ:le
Le foulard il est plié sur les épaules.

TorgnonF_Fourmilier [23040](#)
 d 'ɛɛ: dekɪv'ɛ - i fɔm'ɪ dæd'ev lɔ kɔrt'i
J'ai découvert .. une fourmière dedans le jardin.

TorgnonF_Fraises [33030](#)
 s'esə fræt'e: i ɛɔ pɔ kɔ mæj'œr fɔ pr'œnde lɛ z 'otrɛ
*Ces fraises elles sont pas encore mûres il faut prendre les
 autres.*

TorgnonF_Gouter [34020](#), [25200](#)
 kā j e la fɛz'ɔ dɪ fɛ'ɛ - lɔ m'ɛɛ dɛ zɪʎ'et k 'ɛɔ i plɛ fɛ'ɛ pɛrk'jɛ
 ɔ sɔ zam'e kā j e k ɔ va: a s'ɪja al'ɔ mag'a: itɔ lɛ katɪ ɔj ā ptʃ
 'eda bɔk'ɔu fɛ prɛ
*Quand c'est la période des foin .. le mois de juillet que
 nous sommes* en plein foin parce qu'on sait jamais quand
 c'est qu'on va souper alors peut-être vers les quatre heures
 une petite bouchée se prend.*
 *['ɛɔ]: forme du paradigme de STARE.

TorgnonF_Grandi [51180](#), [51440](#)
 d e grād'e a mars'ɛʎ: ɔ: d ø d e kɔmʔs'e: d e - i vek'ɪ lɛ a
 mars'ɛʎ zysk a: a l 'adzə dɛ ɔz ā - apr'e zə cy rœvə- ɛ ɛ ɛ
 rev'eɲ
J'ai grandi à Marseille oh j'ai j'ai commencé j'ai .. j'ai

vécu là à Marseille jusqu'à l'âge de onze ans .. ensuite je suis reve.. euh nous sommes revenus.

TorgnonF_HuitAmis [52420](#), [21016](#)

nɔ c'œvə vw'etɛ: am'i - pɛ fae de skɛrs

Nous étions huit amis .. pour faire des farces.*

*[skɛrs] n.m. 'farce, plaisanterie' (<http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, s.v. *plaisanterie*, 21.11.2017).

TorgnonF_HuitBrebis [36041](#)

vwɛ fɛjɛ - j ă fe le pɪtʃ'e - dɔd'e sɛ sən'æ

Huit brebis .. elles ont fait les petits .. dans ces semaines.

TorgnonF_HuitChamois [71220](#)

vwɛ tsamw'e tsam'ɔsɛ i s'utɔ sy pɛ le le grœp

Huit chamois chamois ils sautent en haut dans les les rochers.

TorgnonF_Jambe [33210](#)

lɔ b'ɔtʃɛ ʃ ɛ ɛ - ʃ ɛ rɔtʃ'ɪ la la ts'āba

Le garçon s'est euh .. il s'est cassé la la jambe.

TorgnonF_JeSuisNe [11300](#), [71400](#), [71230](#)

də ɛi n'œ n'ɛjə 'ytra a mɑrs'e:ā - 'ɛa: pask'ə mɛ pɛ- mɛ pa'ɛ
j 'ɛvɔ de cœ cœ mɑr'jɔ ɛ cœ ɛmigr'ɔ pɛ de kɛtʃ'ɔŋ de trav
'aə

*Je suis née née outre à Marseille .. oui parce que mes par..
mes parents ils étaient d'ici se sont mariés et sont émigrés
pour des questions de travail.*

TorgnonF_Langue [33031](#)

h i ly fe v'ɪrɛ la l'ɛŋva

Elle lui fait voir la langue.

TorgnonF_Legumes [21062](#)

nɔ plānt'ɛn dɛ: dɑ sal'ada - dɛ p'ɔɔs d ɛp'ɔ{ŋ} - dɛ pɛz'e: - dɛ
f'ɔvɛ - dɛ dɛ tɑrt'ɪflɛ - ɛ: ɔ: a - dɛ z ɛpɪn'ɑr - dɛ kɑr'ɔtɛ r
'ɔzɛɛ de pɛ'ɛf

*Nous plantons de DE salade .. de poireaux d'oignons .. de
pois .. de fèves .. de de pommes de terre .. eh eh .. de-z-
épinards.. de betteraves rouges de carottes.*

TorgnonF_LegumesCoupes [34010](#), [51480](#)

nɔ bœt'ɛ tʃɪ le leg'y:mɔ kɔp'ɔ fɛi fɛŋ ɛ: le lɛsɛ a pɛtʃ'e tɔkɛ
bjɛ kwe:

*Nous mettons tous les légumes coupés fins fins et nous les
laissons un petit moment bien cuire.*

TorgnonF_Lessive [36021](#), [33200](#)

dɛv'āŋ i lav'evɔ bjɛŋ a i fɔnt'āɛ lɛ: ɔ lɔ l'ɛŋdzɔ - kɛ ɛv'etʃɛ 'ɛa
i lɛ l'avɔ dɔd'e a lavatr'itɛæ

*Avant elles lavaient bien à aux fontaines les euh le linge ..
par contre maintenant elles la¹ lavent dans la machine à
laver².*

¹ anacoluthie, référence à un antécédent féminin tel que *bouia* n.f.
'lessive'.

² *lavatrice*, emprunt à l'italien.

TorgnonF_LeverSubjImp1 [31030](#), [31031](#), [63200](#), [63300](#),
[52350](#)

mɔ p'æ vul'ivɛ sɛmpɛ kɛ n 'ys:æ lɛv'e:jə a ʃə z 'ɔ:jɛ
*Mon père voulait toujours que je sois (litt. que j'eusse) levée
à six heures.*

TorgnonF_LeverSubjPres1 [63100](#), [33041](#), [33040](#), [63300](#),
[62110](#)

mɔ p'æ: ɛ vu c'œ mɛ lɛv'is a ʃə z 'ɔ:jɛ
Mon père il veut que je me lève à six heures.

TorgnonF_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

dœ lamæ'œ kɛ tɑ tɛ lɛv'i:sɛ a ʃ'yɛ ɛ kɑ:r
J'aimerais que tu te lèves à six (heures) et quart.

TorgnonF_LeverSubjPres3f [61310](#), [33031](#), [62310](#)

ɛ fɔdr'ø kɛ madal'ɛna i ʃɛ lɛv'ise a: - a sɛt ɛ kɑ:r

*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept (heures) et
quart.*

TorgnonF_LeverSubjPres3m [62310](#)

i fɔ kɛ p'j'ɛrɛ ʃɛ lɛv'is a ʃy ɛ dæm'ɛ

Il faut que Pierre se lève à six (heures) et demie.

TorgnonF_LeverSubjPres4 [62410](#), [34030](#)

i fɔ kœ ɔ: ɔ nɔ nɔ lɛv'isā tʃœ lɛ dzœr

Il faut que euh nous nous levions tous les jours.

TorgnonF_LeverSubjPres6 [62610](#), [36031](#)

i fɔ pɔ kɛ lɛ mɛn'ɔ ʃə lɛv'isā trɔ tɑ:r

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

TorgnonF_Luge [52360](#), [33031](#), [52620](#), [71300](#)

sɛrv'ivɛ: a pœ- a trɛ'ɑ lɔ bœ:k pɛrk'e ɪkjø j 'a:ɛ pɔ dɛ trɑt'œr
j 'a:ɛ pɔ pɛ tɔ l iv'ɛr ʃə fiz'ivɔ lɛ ts'ɔblɔ sy la n'ɛɛ - ɛ i ʃ al
'ivɔ ʃɛrts'e lɔ b'œ:kɛ k ʃ 'avɔ amwɛl'ɔ:ɔ - d ut'ɔŋ ɛ: t'ɔtə stə b
'agə sœ 'ɛk:ɔ ɛ i lɛ bœt'ivɔ dys'y ɛ ɛ trɛ'övɔ

Elle servait à p.. à traîner le bois parce que ici il y avait
pas de tracteurs il y avait pas rien tout l'hiver se faisaient
les couloirs sur la neige .. et ils s'allaient chercher le bois
qu'ils avaient entassé .. d'automne euh toutes ces choses-ci
voilà et ils les mettaient dessus et ils traînaient.*

*sous-entendu: «la luge».

TorgnonF_LugePaysans [36050](#)

ɛ trɛ'ɔ pœt'y lɔ fɛ kɑ j 'avɔ da tram'a pɛrk'ɛ s'œl a tœrɪ'ɔ j
'avɔ bjɛŋ - j ă dɛ m'etʃɔ dzɪ tsāmb'ɔ:va tsatɛl'ɔŋ ɛ al'œr lɔ m
'ɛɛ dɛ fɛvr'ɛ: s i 'avɔ dɛ bɪ:k ɔ k'œkɛ ts'œzɛ ɛ trɪ'vɔ p ad'ɔ ʃy
lɛ l'wɛ:dzɛ ʃɛn'ɔ: ʃ'œlɑ na ɔ ʃə u ʃy lɔ p'ɔstɛ dɛ d'ie dɛ tr'ɛɑ
lɔ fɛŋ na

*Ils traînaient plutôt le foin quand ils avaient à déménager
parce que ici à Torgnon ils avaient bien .. ils ont des
maisons en bas Chambave Châtillon et alors le mois de
février s'ils avaient de bois ou quelque chose ils traînaient
puis alors sur les luges sinon ici non ici sur le point de dire
de traîner le foin non.*

TorgnonF_LuneDescendante [21020](#)

ʒɛnɛrɑlm'ā i fo: - i fo sɛm'ɔa tɔt'e lɛ sɛm'ɛŋ a la l'yn:æ kal
'ɛntɛ

*Généralement il faut .. il faut planter toutes les semences à
la lune descendante.*

TorgnonF_ManchesCouleur [51344](#)

lɛ m'āzɛɛ dɛɛ ɛ - dɛ ma tsəmɪz'ɛtɑ - j ɛ: j ɛ bl'ātsɪ

*Les manches de eh .. de ma chemise .. sont sont (litt. c'est
c'est) blanches.*

TorgnonF_ManchesForme [36020](#)

ɛ lɛ m'āndzɛ ɛ cɔ sɑr'e:jə a la pɪwɪ'a

Eh les manches elles sont serrées au poignet.

TorgnonF_MangerFComp [41212](#), [41211](#), [41210](#), [51535](#),
[71320](#)

k'ə v ɛl'ɔdɛ myz'i stə ni

Que vous allez manger ce soir?

TorgnonF_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)

kā ʃ'ɪɔ pɪtɛ:da mœdz'ivɔ ʃɔv'ɛ la tɑrt'ɪna

Quand j'étais petite je mangeais souvent la tartine.

TorgnonF_MangerImp2 [32020](#), [52220](#), [32030](#)

tə mœdz'ivɛ tɪ ʃɔv'ɛ la fɔnd'y

Tu mangeais-ti souvent la fondue?

TorgnonF_MangerImp3f [23010](#), [52320](#), [21062](#)

mə a'anta i mœdz'ivɛ ʃɔv'ɛ dɛ dzāmb'ɔɔ - a w'e lɛ p'atɛ

Ma tante elle mangeait souvent DE jambon .. avec les pâtes.

TorgnonF_MangerImp3i [21064](#)
læ dym'eēdzæ nō mēdz- mēdz'ivā de du:s
Le dimanche nous mang.. mangions DE gâteaux.

TorgnonF_MangerImp4 [52410](#)
læ dzɔʁ de f'etɑ nō mēdz'ivān de pitʃe paʔ
Les jours de fête nous mangions de petits pains.

TorgnonF_MangerImp5 [52520](#)
av'e de k'jæ vɔ mæz'ive ɛ: lɛ lɛ ʃuf'æse
Avec quoi vous mangiez eh les les saucisses?

TorgnonF_MangerImp6f [52604](#), [36030](#)
lɛ min'v: i mædz'evū lœ z ɑp'ɔ k j 'avɔ ramas'v
Les enfants ils mangeaient les framboises qu'ils avaient ramassées.

TorgnonF_MangerImp6m [52604](#), [23014](#)
mɛ pæ'ɛ⁹ i mydz'ivɔ⁹ po: macɛ dɛ dɛ ta- dɛ t'ɑstɑ
Mes parents ils mangeaient pas seulement de de ta.. de tarte.

TorgnonF_MangerPComp [51180](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
n e mædz'ie - dɛ: dɛ kɔf'it'ya - dɛ ɛ dɛ z dɑ pæk'ɪ abr'ɑ
J'ai mangé .. de de confiture .. de euh de-z de groseilles.

TorgnonF_MangerPres2 [32020](#)
k'jæ tʏ m'jdzɛ l'ei
Que tu manges là?

TorgnonF_MangerPres3f [33031](#)
mæ se'vɔ m'ædzɛ po æ frɑ ɲi'ɛ dɑ vj'ɑdɑ s'ets'^y
Ma sœur mange pas euh droit rien de viande séchée.

TorgnonF_MangerPres3m [21064](#)
i m'ɛdzɛ dɛ z u: - ɛ i b'ɑpɛ ɛ lɔ: lɑ lɔ pɑ dæd'e:ɛ dæd'e lɔ klar
dɛ l ɔ
Il mange DE z-œufs .. et il pompe eh le le le pain dans dans le jaune (litt. clair) de l'œuf.

TorgnonF_MangerPres4 [37020](#)
ɛ ɛ fam'ɛlɑ nɔ mydz'ɛ ʃɔv'ɛ lɑ pol'œntɑ
Euh en famille nous mangeons souvent la polente.

TorgnonF_MangerPres5 [51530](#)
vɔ nɔ mydz'ide mɑ - ʃɔv'ɛ dɛ pe'vɔ:
Vous en mangez me.. souvent des poires?

TorgnonF_MangerPres6f [23014](#), [21064](#), [36020](#), [51620](#)
mɛ: cyz'jɛ - ɑ: a dɛ- pɛ dɛs'e:ɪ i m'œdzɔ dɛ z ambrɛk'el:ɛ
Mes cousines .. à à de.. pour le dessert elles mangent DE z-myrtilles.

TorgnonF_MangerPres6m [36030](#), [51620](#)
æ katɛ 'vje: lɛ min'v: m'ædzɔ dɛ p'vɔm:ɛ
À quatre heures les enfants mangent DE pommes.

TorgnonF_MangerPSc [51180](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
dɛ tsɛt'ɑpɛ d ʃɑn e mydz'i
Des châtaignes j'en ai mangé.

TorgnonF_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
i fudr'ø ke dɑ mædz'isɔ dɛv'ɑk'le mjedz'ɔʁ
Il faudrait que je mange avant midi.

TorgnonF_Marecages [21064](#)
u fɔŋ j a: dɛ ɛ: dɛ g'vɑɛ
Au fond il y a des euh DE marécages.

TorgnonF_Marmite [51167](#)
dʏ b'œtɔ lɑ kɑʃ'y:lɑ lʏ ʃɔ fɔʁn'e
Je mets la casserole là sur le fourneau.

TorgnonF_Meleze [21062](#)
lɛ pɛl'eē dæ lɑ brɛ'ɛvɑ - i ts'ɛzɔ d ut'ɔ
Les aiguilles du mélèze .. elles tombent en automne.*

*[pɛl'eē] cf. *pèlén* n.m. 'brin d'herbe' (Champorcher; <http://www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, 20.11.2016).

TorgnonF_Minuit [51140](#), [51141](#)
ɑ mææn'ɛ dɑ d'ɔʁmɔ
À minuit je dors.

TorgnonF_MinuitDebout [51140](#), [51141](#)
dœ ɛɪ zam'e dr'æɣt a mœan'ɛ
Je suis jamais debout à minuit.

TorgnonF_NeufAns [51342](#), [33050](#), [21016](#), [51344](#), [51340](#), [24024](#)
j a: dʒ'ystɔ nʏ ɑŋ ke ā k'ɔflə ij ə v'ɛʁpɛ i lœ ʌ ɛ v'ɛʁpæ dʒ'ɪ
dɛ si kɔt'e
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue ELLE elle est venue en bas de ce côté.

TorgnonF_NeufHeures+ [41212](#), [41211](#), [41210](#), [24020](#), [24024](#)
tʃ'œkɑ dɛ pɑŋ u mɑgʁ'ɑ ŋ ɡɔt'a dɛ kɑfɛ: u ɛn'vɔ ɛɪ k i vɔ mydz
'i mɑg'ɑ i ptʃi t'ɔɡ³ dʏ ɛœ'vœ k ɔ fi i m'ɛtʃɔ u dɑ bud'ɛŋ ō: dɑ
frɔm'ɛ:dzɔ
Un peu de pain ou peut-être une goutte de café ou sinon celui qu'il veut manger peut-être un petit morceau de saucisse qu'on fait à la maison (litt. aux maisons) ou de boudin ou de fromage.*
* [m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonF_NeufHirondelles [21016](#)
nø z ɑd'vɔ:ɛ - i dʒ'ɪrɔ dæd'e lɔ ʃjɛl
Neuf hirondelles .. elles tournent dans le ciel.

TorgnonF_Noisettes [51685](#), [51680](#)
h'eɛ n'e:plɛ ɛū po b'œ ʃ ā lɔ vɛr dyd'ɛ
Ces nefles ne sont pas bonnes elles ont le ver dedans.

TorgnonF_Orteil [21022](#), [51180](#)
d ɛ ŋ kɑʎ - ɑ: ɔ ɡɾɪ ɑʁt'e
J'ai une cloque .. à au gros orteil.

TorgnonF_PasEpinards [31021](#), [31020](#), [52115](#), [52130](#)
kɑ s'ivɔ pitɛ'edœ lam'œ pu le z epin'ɑk
Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

TorgnonF_PiedPlante [33210](#)
i ʃ ɛ plāt'v ɛ ip'œɑ - dez'o lu pɛ
Il s'est planté une épine .. sous le pied.

TorgnonF_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#)
j a pom'e ke k'atrə z ɑp'e: dyd'e le tɔl'e
Il y a plus que quatre-z-agneaux dans les bergeries.

TorgnonF_RangerTiroir [21062](#)
lɛ kɔt'ee j lɛ fɔʁkel'ɛ - ɛ lɛ kɔʎ ɛ lɛ kɔʎ'i: - dɑ lɛ b'œtɔ dæd'e
lɔ tɔ'ɛ d lɑ kez'ɛɑ
Les couteaux les fourchettes .. et les cuil et les cuillères .. je les mets dans le tiroir de la cuisine.

TorgnonF_Rentrer [23012](#), [52330](#), [52110](#)
kɑ d ɔtɛ'ivɔ tɑ:ɪ lɔ p'ɑpɑ ʃɛ bɔt'ɛ s'ɛmpɾɛ: ɛ - æ- a- amɑlys'e:
'ivɔ s'ɛmpɾ amɑlys'i
Quand je rentrais tard le papa se mettait toujours euh .. a.. a.. en colère il était toujours en colère.

TorgnonF_RetenirPComp [42310](#), [51344](#), [42311](#)
mæ se'vɔɪ - ʌ ɛ: ʌ e t'ɛə trɑtɛɾɲ'a ʏ v'œlɑ
Ma sœur .. elle est elle est étée retenue à Aoste.

TorgnonF_Revenir [41320](#)
bɔ ɪŋ'vɛ ʃɛ fez'ivɛ bjɛ - ʃɛ fiz'eve ʁevɛ'ɛ mɑg'ɑ wɛ dɛ lɑ:ɪ ɛ
dɛ kɔk'e dzeɛ - mæ 'ɛɛɑ: a l 'œkɑ dɛ 'ɛɑ lɔ ɡɾɑs i fɔ lɦɔ elimin
'ɑ
Bien autrefois (la soupe) se faisait bien .. se faisait revenir

peut-être avec de lard et de quelque chose .. mais maintenant à l'époque de nos jours le gras il faut l'éliminer.

TorgnonF_Revers [21062](#)

ε apɾ'e ɔ p'yje sy du kɔt'e: e ε: du kɔtje dε dε l ɣv'ers
Et ensuite on monte en haut du côté euh du côté de de l'envers.

TorgnonF_Rive [34010](#), [51440](#)

nɔ sɛ cy la g'ɔrtsə dε lε: - dε la d'o:ra æ: dε la d'o:ra dε dʒu
'ejə 'ekɔ nɔ nœ di'ɛ dʒu'eje
Nous sommes sur la gauche de la euh .. de la Doire euh de la Doire de rivière voilà nous nous disons rivière.

TorgnonF_Saint [23012](#), [23100](#)

mɛŋ vœl'a:dze k ij ε fat'e: - k'ɔmɛ patr'ɔ j a sɛ ʒɔz'e
Mon village que c'est Chatel .. comme patron il a Saint Joseph.

TorgnonF_Saint3 [51670](#)

dɛv'ā i lɔ fiz'ivɔ tʃœ lε z ā ε: a j a ɿ pɛr d aŋ k i lɔ fā pɔm'e -
e lɔ fā pɔm'e - al'ɔr i lɔ fiz'ivɔ dε ke kā j 'avɔ kɔm'ɔdɔ 'ekɔ ε
ʒɛnɛralm'ɛntɛ lɔ fεz'ivɔ lɔ m'ɛi d vɾ
Avant ils le faisaient tous les ans et maintenant il y a quelques années qu'ils le font plus .. ils le font plus .. alors ils le faisaient parfois quand ils avaient le temps voilà généralement ils le faisaient le mois d'août.

TorgnonF_Sapin [71130](#)

lε p'ɛs:ε - ε lε d'ɛ:zε - i p'ɛrdɔ po lɔ pɛl'ɛ d iv'ɛr
Les sapins .. et les pins .. elles perdent pas les aiguilles en hiver.

TorgnonF_Sasseoir5 [51514](#)

aʃɛt'üdɛ vɔ pε f ɔ ple
Asseyez-vous puis s'il vous plaît.

TorgnonF_SasseoirPComp1 [42120](#)

mɛ ɛi ɛʃɛt'ɛy cy œ ka'eja
Je me suis assise sur une chaise.

TorgnonF_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#)

la mam:a^ə ɛ t ɛʃɛt'e:jy cy lɔ: lɔ bɔr du ʎet^h
La maman s'est assise sur le le bord du lit.

TorgnonF_SasseoirPComp3m [42110](#)

lɔ blɛt'vɔi f ɛt aʃɛt'vɔ: sy fū bāts'ɔ
Le trayeur s'est assis sur son petit banc.

TorgnonF_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [34010](#), [34030](#),
[51440](#), [42120](#), [42130](#)

mɑ: bɔw'eba - ε mε - nɔ ʃə sɛŋ aʃɛt'e:je - ʃy l 'ɛkba
Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur l'herbe.

TorgnonF_SasseoirPComp5 [51540](#)

v et'ɛ tɿ tʃœ tr'æ ɛʃɛt'vɔ pə t'e:ra
Vous êtes-ti tous trois assis par terre?

TorgnonF_SasseoirPComp6 [51685](#), [42110](#)

lɛ du vju ɛə ɛɔŋ ɛʃɛt'vɔ sy lɔ ban dɛv'ā lε m'ɛ:tʃɔ
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant les maisons.*
*[m'ɛ:tʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonF_Sein [23032](#), [33010](#)

ʎə b'ɑlə pɔp'a a ʃɔ mɛn'vɔ:
ELLE donne le sein à son bébé.

TorgnonF_SeptArbres [34030](#), [21016](#), [21062](#)

nɔz a falj'y kɔp'a se bɔ - ɛ m- ɛ ʎə 'abrɔ lɔ lɔn dε la - du du -
lɔ lɔŋ dy tar'ɔ
Il nous a fallu abattre sept bois .. sept m.. sept arbres le long de la .. du du .. le long du torrent.

TorgnonF_SeptLoups [51450](#)

n ɛ vy s'ɛtə l'ɔje dɛd'e la val fɛr'ɛ
Nous avons vu sept loups dans la Val Ferret.

TorgnonF_SixChatons [42315](#)

nɛtr'ɔ tɛ:t j a av'ye ʃ'ɛɛ tɛ:t'ɛɛ
Notre chat il a eu six chatons.

TorgnonF_SixOeufs [51336](#)

j a ʃy z ɔ dɛd'e lɔ pɔŋ'e:
Il y a six œufs dans le panier.

TorgnonF_SoutenirPComp [23012](#)

bɔ fr'a:ε j a sɔt'e'ɛ l ɣp'ɔ valdɔt'ɛn
Mon frère il a soutenu l'Union Valdôtaine.

TorgnonF_SouvenirFComp2 [31010](#), [32020](#)

tə t ad'œ ti pɔw de mε
Tu te souviendras-ti de moi?*

*Litt. tu te souviens puis (cf. ADONNER, *adənq* 'se souvenir', GPSR 1: 127). Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

TorgnonF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

mə sɔv'ɣɾi:ɿ sɛ'ɛmpɾɛ dɛ tɔ
Je me souviendrai toujours de toi.*

*La chute du [r] intervocalique est fréquente dans la zone de Torgnon et Verrayes en Vallée d'Aoste.

TorgnonF_SouvenirImp1 [71130](#), [24014](#)

na m adɔ'vɔ pu mε dε set istw'ɛa
Non je me souvenais pas moi de cette histoire.

TorgnonF_SouvenirImp6 [36030](#), [36031](#), [33020](#)

le vju du vɔl'a:dzɔ e ʃ ad'vɔ bjɛn dε lɔi
Les anciens du village ils se souvenaient bien de lui.

TorgnonF_SouvenirPres1 [23012](#), [51171](#), [51172](#)

na m ad'vɔ pu dε mɔ ɛrj'e- ɔ dε: dε mɔŋ bizn'ɔnɔ
Non je me souviens pas de mon arriè.. ou de de mon arrière-grand-père.*
*[bizn'ɔnɔ] emprunt à l'italien *bisnonno*.

TorgnonF_SouvenirPres2 [23020](#), [32020](#)

tɔ t adɔ'ɛ tɿ dε: - dε ta bizn'ɔna
Tu te {souviendrais/souviendras}-ti de .. de ton arrière-grand-mère?

TorgnonF_SouvenirPres3 [23012](#)

dœ mε dima'āndɔ - sɛ lɔ mɛŋ par'e'ɛ - i ʃ ad'vɔ ik'v dε mε
Je me demande .. si le mien parrain .. il se souvient encore de moi.

TorgnonF_SouvenirPres4 [34030](#), [21062](#)

nɔ ʃ adɔ'ɛ bj'ɛŋ dε la: dε la: d l dε la: - dε la t'ata - ɛ t'ata ə
ʒyl'i
Nous se souvenons bien de la de la de la .. de la tante .. tante euh Julie.

TorgnonF_SouvenirPres5 [21012](#), [21013](#), [35040](#)

vɔ vɔz ad'ɔdɛ t'ɛɛ lε: l- lɛ z istw'e k i ɛakɔt'evə lɔ grœ
Vous vous souvenez-ti les l.. les histoires qu'il racontait le grand-papa?*
*[vɔ vɔ z ad'ɔdɛ] 'vous vous souvenez', cf. ADONNER, *adənq* 'se souvenir' (GPSR 1: 127).

TorgnonF_Surnom [36020](#)

lε dz'ie dε tɔrɲ'vɔɔ i ʃε kr'ejɔ tɔrɲɔl'ɛ
Les gens de Torgnon elles s'appellent les Torgnolesins.

TorgnonF_TablierCouleur [51342](#)

lɔ fud'a j ɛ ɛ'ɔdzɔ
Le tablier il est rouge.

TorgnonF_Taille [42350](#)

ʎ a āa t'a:ʎy bj'ɛŋ ɛ bj'ɛŋ fɛ:ɾy
Elle a une taille bien euh bien faite.

TorgnonF_Talon [51670](#), [36020](#)

lε b'ɔ:te mɛ fā mu u tal'ɔ
Les chaussures me font mal au talon.

TorgnonF_TenirImp4 [52442](#)

mē kez'eāŋ ɛ mē: nɔ tɛp'ivā lē k'ɔtʃjœ dœ la: dē la kɔpɛrat
'eivā

*Mes cousins et moi nous tenions les comptes de la de la
Coopérative.*

TorgnonF_Toux [52443](#)

nɔ fez'ivā kw'eē {l}ɛ tiz'āē dē viol'etē dē s'arvā dā sərvi'øle
- ɛ: ɛ ɔ bət'iv avw'e tʃ'œka dē me - ɛ ɔ ba'ɛ b'ēē

*Nous faisons cuire les tisanes de violettes de sauges de
thym .. et et on mettait avec un peu de miel .. et on donnait à
boire.*

TorgnonF_TravaillerPres1 [51130](#)

dœ trav'a:ʎo: ʃy: œ pē lē mɔt'a:pē

Je travaille en haut euh à l'alpage (litt. par les alpages).

TorgnonF_TravaillerPres2 [32020](#), [71230](#), [51210](#)

tœ trav'a:ʎe dʒ'y u kɔt'i:

Tu travailles en bas au jardin.

TorgnonF_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)

ɛʎ'ø trav'a:ʎe a la p'ɔstœ

ELLE travaille à la poste.

TorgnonF_TravaillerPres3m [33040](#), [51310](#)

i trav'a:ʎe dʒy a la vʏ:p'ə

Il travaille en bas à la vigne.

TorgnonF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nɔ travaʎ'æ dœd'e ɛ tsā

Nous travaillons dans les champs.

TorgnonF_TravaillerPres5 [51520](#)

vɔ travaʎ'idɛ te a la kɔm'œv

Vous travaillez-ti à la commune?

TorgnonF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

lē metr'es:ɛ - i trav'aʎ'æ l ek'u:la

Les institutrices .. elles travaillent à l'école.

TorgnonF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

lē z 'ɔm:ɔ i trav'aʎ'æ dœd'e l et'y

Les hommes ils travaillent dans l'étable.

TorgnonF_TroisEcoreuils [42340](#)

dœd'e lɔ lɔ b'œke n e vy: tr'ei verdz'a

Dans la la forêt j'ai vu trois écoreuils.

TorgnonF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

d e ti'o - ɛy tr'ei l'œ- l'ivɛr: a la ts'āsɛ

J'ai tiré .. sur trois l. lièvres à la chasse.

TorgnonF_UnAne [33060](#), [33061](#), [51332](#)

œm py pɔ faə be:ɛ i 'ɔnɔ se a pɔ s'ei

On peut pas faire boire un âne s'il a pas soif.

TorgnonF_UnBoeuf [52340](#), [33041](#), [52342](#)

'ɔ: kɔm'ɛ ʃe fiz'ev ik'y i ʃe tʃwɛ kɔ 'ea ʃe tʃwɛ kɔk'jɛ b'e:tʃe
pē la fam'œʎē pɛk'ɔ 'ea ʃe pi pome tʃwa i m'etʃo kɔm'ɛ ɔ ʃe
fiz'iv iŋk'jœ - fo tʃpa dœd'e lē: z abatw'a:ɾ - otɔriz'o: - k i
swa: tembr'eje du veterin'ɛ:ɾ ɛ tə pwi te lē tʃwa 'ānk'jɛ pē
ʃe

*Oh comme se faisait autrefois il se tue encore aujourd'hui se
tue quelques bêtes pour la famille mais maintenant se peut
plus tuer à la maison* comme on se faisait autrefois - il faut
tuer dans les abattoirs .. autorisés .. qu'elle (la bête) soit
timbrée par le vétérinaire et tu peux te les tuer aussi pour
soi.*

*[m'etʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonF_UneMarmotte [51334](#)

j a tœdz'ɔɾ ā marm'o:ta k i ʒw'eje

Il y a toujours une marmotte qu'elle veille.

TorgnonF_ValleeMontagne [51320](#), [24022](#), [24024](#)

ɔ v'ɛje ɛə: - lɔ mɔn d av'ɛr - ɛe dē: dē meab'e: - ɛ pwo ɔ v'ei
ɛe dē frāŋk'u

*On voit euh .. le Mont d'Aver .. celui de de Meabé .. et puis
on voit celui de Francou.*

TorgnonF_ValleeMontagne+ [21062](#), [71230](#)

i ɛ: i fo dekɔts'i dʒy du kɔt'e dē bɛrz'ɛŋ - ɔ: u fɔ dē la: dē
tɔrɲ'ɔ pē v'ɛrɛ lɔ lɔ mɔ sɛrv'ɛ

*Il euh il faut descendre en bas du côté de Berzin .. au au
fond de la de Torgnon pour voir le le Mont Cervin.*

TorgnonF_Venir!5Neg [51560](#), [22200](#), [35040](#)

v'ēnde zam'e: dʒam'e plœ pɛk'jɛ dā p'ɔ pɔ vɔ v'ɛrɛ

Venez jamais plus jamais parce que je peux pas vous voir.*

*Pour l'emploi de pouvoir dans ce contexte, cf. la tournure *dze poui
pa lo vère* 'je ne peux pas le voir, le souffrir' (NDPV 1997: 1822).

TorgnonF_VenirFutur2 [32030](#), [53210](#)

kā j ɛ ke ty viŋɛr'e:

Quand c'est que tu viendras?

TorgnonF_VenirFutur3 [23020](#), [23100](#), [33060](#), [53310](#)

pl'ɔja pɔ: pɛk'jɛ lɔ tʃi ʃɔz ɛ ær'œv'ɛ pwe sta n'i

Pleure pas parce que le tien fiancé il arrivera ce soir.*

*Litt. *il arrive puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme
certain).

TorgnonF_VenirFutur4 [53410](#)

vw'ei nɔ vɛp'ɛ pom'e

Aujourd'hui nous venons plus.

TorgnonF_VenirFutur5 [51560](#), [35050](#), [35030](#)

vɔ v'ēndɛ pw ɛ kɪnt 'ɔje

Vous viendrez à quelle heure?*

*Litt. *vous venez puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme
certain).

TorgnonF_VenirFutur6 [51640](#), [53610](#)

lē tur'iste: - i v'ɛp'ɔ pwa avø lɔ dɛrr'e: œ lœ dɛr'e p'ulmæ

'ek:ɔ

Les touristes .. ils viendront avec le dernier euh le dernier
car voilà.*

*Litt. *ils viennent puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme
certain).

TorgnonF_VenirImp2 [52330](#)

k'āŋ i vɛp'ivɔ i m'etʃɔ: la m'āma ʎ 'evɛ t'ɔta kɔt'ɛɛta

Quand ils venaient à la maison la maman elle était toute
contente.*

*[m'etʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonF_VenirImp5 [52530](#), [35030](#)

iŋɛ'jɔ vɔ viŋ'ivɔ pø ʃɔv'ɛ

Autrefois vous veniez plus souvent.

TorgnonF_VenirPComp6f [36020](#), [36040](#), [36041](#)

i cɔ vɛrɲ'ɛɛ - ma j at'ɛp'ɔ dyfua

Elles sont venues .. mais elles attendent dehors.

TorgnonF_Ventre [51332](#)

ɛj ɛ ɛ grœ vɛ'ɛntɔ

Il a un gros ventre.

TorgnonF_Versant [33010](#)

la val'u l'œ ɔ ʎø kɔp'ɔrte l iŋv'ɛrs ɛ l adr'et tɔrɲ'ɔŋ ʃe truv

a l adr'et

La vallée ELLE euh ELLE comporte l'envers et l'adret

Torgnon se trouve à l'adret.

TorgnonF_VoirCond1 [42320](#)

dœ: vud'ø bʲæŋ vɔlɔt'e rev'ɛrɛe mɔ- a- mē m'etʃɔ: nat'a- n

mē m'etʃɔ ʃœe ke si ɲɛʃ'a

Je voudrais bien volontiers revoir mo.. a.. mes maisons

nata... mes maisons* où je suis née.

*[m'e:tʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonF_VoirCond2 [63400](#), [51220](#), [24014](#)

çə ty vin'ise sta ne tœ vœ mɔ bo fr'œ

Si tu venais ce soir tu vois mon beau-frère.

TorgnonF_VoirCond3 [23030](#), [23100](#)

la m'am:œ i vœr'ø bjẽ vɔl'œt'e: ʃa cyz'vœ

Ma maman elle verrait bien volontiers sa cousine.

TorgnonF_VoirCond4 [35030](#), [34030](#)

s:œ vɔ pas'uo:de ɛ: - p'œrə s'œla: nɔ ʃe rœvɛj'ẽ bjẽ vɔl'œnt'e

Si vous passiez eh .. par ici nous se reverrions bien volontiers.

TorgnonF_VoirCond5 [62520](#)

sɛ v yvr'iso lɛ ʒ wɛ vɔ vɛj'œr'i k'œkɛ ts'yœ:za

Si vous ouvriez les yeux vous verriez quelque chose.

TorgnonF_VoirCond6 [62520](#)

vɔ vœr'i: v'œtrɛ z ɛr'œk - ɔ v'œtrɛ f'œrtɛ - sɛ v yvr'isoɔ ʒ lɛ ʒ wɛ:

Vous verrez vos erreurs .. ou vos fautes .. si vous ouvriez les yeux.*

*futur à fonction modale.

TorgnonF_VoirFutur1 [31020](#), [53110](#), [51190](#)

œ u pɾym'i dzɔk dɛ l ɔ̃ dɛ v'ɛjɔ pwe tʃɛ mɛ pɪtʃ'i min'u

Euh au premier jour de l'an je verrai tous mes petits enfants.*

*Litt. je vois puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

TorgnonF_VoirFutur2 [23020](#), [33040](#), [53210](#), [51370](#)

ty v'œi pɛ k' a tɔ̃ ɛ: anivɛrs'œr tɔm bw'e:bɔ: tɔ lɔ v'œœ- tɔ lɔ e- ʒi viɛ p'œ

Tu verras¹ qu'à ton anniversaire ton fils tu le ve.. tu le e.. il viendra².

¹ [ty v'œi pɛ] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

² [ʒi viɛ p'œ] litt. 'il vient «près»'. Identifié par d'autres locuteurs valdôtains comme lapsus pour [ʒi vjɛ pɛ], périphrase du futur.

TorgnonF_VoirFutur3 [32020](#)

l 'o:tra sɛn'ɑ - tɛ v'œi pɛ tʃœ tɛ fræ ɛ sɛ'ɔi

L' semaine .. tu verras tous tes frères et sœurs.*

* [tɛ v'œi pɛ] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

TorgnonF_VoirFutur4 [23020](#), [53210](#), [51370](#)

sɛ tɔ p'apɛ ɛ: i - i vœ po: - bjẽnt'œ: - i ɛ - tœ lɔ vœr'ɛ - tɔ lɔ vœr'ɛ ʒam'eẽ

Si ton papa euh il .. il vient pas .. bientôt .. il euh .. tu le verras .. tu le verras jamais.

TorgnonF_VoirFutur5 [23040](#), [21022](#), [53410](#), [51490](#)

dɛm'ɑŋ u bats'œ: - nɔ vɛj'œm pwe n'œtrɔ f- n'œtrɔ bw'e:bɔ ɛ n 'œtra b'œla f'œlɛ

Demain au baptême .. nous verrons notre f.. notre fils et notre belle-fille.*

*Litt. nous voyons puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

TorgnonF_VoirFutur6 [51630](#), [23060](#), [53610](#)

lɔ dzɔr dɑ mar'j'ɑdzɔ i v'ɛjɔm pwe pɛ lɔ pœm'e k'œ: - lɔ: - lɔ: lɔ nev'ɔi d amɛr'iki

Le jour de mariage ils verront pour le premier coup .. le .. le le neveu d'Amérique.*

*Litt. ils voient puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

TorgnonF_VoirImp2 [23020](#)

ty vɛj'ivɛ ti ʃɔv'ẽ la t'œ̃ŋ æ la tɛ̃ŋ gr'y:sa

Tu voyais-ti souvent la tienne eh la tienne grand-maman?

TorgnonF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [33040](#)

mɔ fr'œ ɛ vɛj'ivɛ - la çẽ ç'œtœ: - dɛ: a kats'ɔɔ pœrk'ɛ lɔ bo p 'a:ɛ ɛ lɔ lam'e:vɛ po

Mon frère il voyait .. la sienne fiancée .. de en cachette parce le beau-père il l'aimait pas.

TorgnonF_VoirImp4 [37020](#)

ɪŋk'j'ø ɔ vɛj'ivɛ bjẽ ʃɔv'ẽŋ le mɪn'o: fæ dɛ mw'ẽ:ze dɛr'e la tsap'e:la

Autrefois on voyait bien souvent les enfants jouer derrière la chapelle.*

*[fæ dɛ mw'ẽ:ze] cf. mouëse 'jouet' (Torgnon); fère de mouëse 'jouer' (NDPV 1997:1160).

TorgnonF_VoirImp5 [35015](#)

ɪŋk'j'ø ɔ vɛj'ivɛ bjẽ dɛ n'œ ɛ̃ kɔm'ẽŋ 'œa

Autrefois vous voyiez-ti autant de neige qu'aujourd'hui?

TorgnonF_VoirImp6 [52610](#)

kɑ mɛ p- mɔ p'apɛ ma m'am:œ j 'evɔ pɪtʃ'i i vɛj'ivɔ dɛ: dɛ: z ɔr'ɑʒə - kɛ a n- a: a nɔ'œ- a: - a tsalɛ'ẽndɛ

Quand mes p.. mon père et ma mère étaient petits ils voyaient des oranges .. qu'à n à Noë.. à .. à Noël.

TorgnonF_VoirPropHyp [32020](#), [61220](#), [63500](#), [61210](#)

çɛ tẽ vɛj'ivɛ l av'ɔ̃ ɑntw'ẽnɔ - tɔ çar'e ɛtɔ'ɔ

Si tu voyais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.

TorgnonF_VoirSubjPres1 [33040](#), [61310](#), [62130](#)

fũdr'ĩ ke dɑ tɛ vɛj'ivɔ v'v'ɛi

Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

TorgnonF_VoirSubjPres5 [51342](#), [62520](#), [51344](#)

mɔ bɔ fis - j ɛ̃ kœk'œ̃ŋ ɛ dœ: sar'œ 'œzø k'œ vɔ lɔ vɛj'ivɔ:

Mon beau-fils .. c'est quelqu'un et je serais aise que vous le voyiez.

► TorgnonM

TorgnonM_Abeilles [21014](#), [36021](#)

lɛ: z avw'œlɛ i bœrd'uɔ dœd'ĩ lɔ brœ'su

Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche.

TorgnonM_Abreuvier [21014](#), [51635](#)

lɛ: v'ɑ:tsɛ i b'ɛjũ u bwœl

Les vaches elles boivent à la fontaine.*

*[bwœl] cf. bœu n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

TorgnonM_AcheterImp1 [52410](#)

d 'otrɛi k'œ: - n atset'ivɑŋ a a: avu lɛ mart'ɑŋ ɡ i pas'ivɔ - lɛ z eik'uvɛ: ɛ lɛ pat'ẽŋ pɑ netɛj'i pɑ t'ɛra

Autrefois .. nous achetions à à avec les marchands qu'ils passaient .. les balais et les serpillières pour nettoyer par terre.

TorgnonM_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

kɑn t v'v'ie dɑ sy kɑ tɑ t atset'ivɛ dɑ ẽ ɛ

Quand tu avais de sous que tu t'achetais {...}?

TorgnonM_AcheterImp3f [36020](#), [52340](#), [52632](#), [52630](#), [52342](#), [52310](#), [36040](#), [36041](#), [52602](#)

la ɡœ'œ:sa - i ʃə fez'ivɑ dɑ 'iɬə lɑ b'ɑje - j atset'ivɔ pɑ pɛŋ i atset 'ivɔ la t'ɛila lɔ dra: - ɛ dʒ'œsto lɔ fi: - sɛn'v lɔ r'estɛ i fiz'ivɔ tɔt a mɑ

La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses .. elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la main.

TorgnonM_AcheterImp3i [52310](#), [51334](#), [25200](#)

død'e lo te: j a pu jæn ke atsət'ia dā fəom'ɛ:ðo pek'jə tsak'
'œŋ fə lo pɔdɔqiz'ive
*Autrefois il y a pas personne qu'achetait de fromage parce
que chacun se le produisait.*

TorgnonM_AcheterImp4 [52410](#), [52130](#)

kā mē s'ieo: sjo dzəv'əðɔ n atset'ia k'azə zam'e de: dē vj'āda
*Quand moi j'étais j'étais jeune nous achetions presque
jamais de de viande.*

TorgnonM_AcheterImp5 [52510](#), [71320](#)

dək'ə v atsət'irvi d abit'yd u marts'e
Que vous achetiez d'habitude au marché?

TorgnonM_AcheterImp6 [52410](#), [52430](#)

nɔ i m'etfɔ n atset'ia zam'e de: dē zāmb'ɔ pək'j'e: nɔ pɔdɔw
'ivāŋ nɔ n av'ē nɔ lē: lē lē gad'ē
Nous à la maison (litt. aux maisons) nous achetions jamais
de de jambon parce que nous produisions nous nous avions
nous les les cochons.*

* [m'etfɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonM_AcheterImpRefl [21014](#), [52602](#), [36040](#)

lē dz'eɛ j atsət'is tʃə lə b'ote avə lē kordɔp'e:
*Les gens elles achetaient tous les chaussures avec le
cordonnier.*

TorgnonM_AcheterPres1 [31030](#), [51110](#)

dz ats'e:to lo las'e: a la liti'
J'achète le lait à la laiterie.

TorgnonM_AcheterPres2 [71330](#)

ɛ tɔ jɪ t ats'etə lo b'ɔro
Et toi où tu achètes le beurre?

TorgnonM_AcheterPres3f [33050](#)

ilə i ats'etə la sɔ: ɛ lo pæ'ivnɔ a la bɔt'ɔk:r du vœl'adɔ
ELLE elle achète le sel et le poivre au magasin du village.

TorgnonM_AcheterPres3m [51605](#), [36050](#)

j ats'ətɔn tʃə lo pāŋ avə lo pāat'e
Ils achètent tous le pain chez le boulanger.

TorgnonM_AcheterPres4 [51440](#)

lē maf'ēŋ œŋ fε:r n ē pu dā fεram'ēntə sə a: tɔrɪ'ð - sē ðblədɔ
'e de dekɔts'i v āŋt'ei u: a tsatε'ɔ - mε sɪ lo p'ɔ:stə n ē pu dā
ɛ: dā bɔt'ɔk'e: - k i v'œn'ɔ s'isə pɔdɔw'i
*Les outils en fer nous avons pas de quincaillerie ici à
Torgnon .. nous sommes obligés de descendre à Antey ou à
Chatillon .. mais sur place nous avons pas de euh de
magasins .. qu'ils vendent ces produits.*

TorgnonM_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

ɛ vɔ du ɪ j e c'ə v atsət'u lo sav'ɔ
Et vous deux où c'est que vous achetez le savon?

TorgnonM_AcheterPres6 [51510](#), [36200](#), [35015](#)

lɛ z 'u:lɛ - pə traval'ie la: la l'ā - jœv c'ɔ vɔ ləz atsət'u:dɛ
*Les aiguilles.. pour travailler la laine .. où est-ce que vous
les achetez?*

TorgnonM_Age [11200](#), [51180](#)

dz e set'āntə sɪŋk ā
J'ai septante cinq ans.

TorgnonM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

də 'θ tɔ d iŋ k'ə a la k'ɔta
Je vais tout de suite à la cave.

TorgnonM_AllerFutur6 [51660](#), [53610](#), [51370](#)

la sən'a: c'ə vœŋ - i vā p u marθ'ε
La semaine que vient .. ils iront au marché.*

*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme
certain).

TorgnonM_AllerImp3 [37020](#), [37010](#)

d 'otɹε k'j'ɔθ ɔ pɔrt'ia lo: lo gkāŋ u mɔl'e'ēŋ m'u:dkə
Autrefois on portait le le grain au moulin (le) moudre.

TorgnonM_AllerPComp1 [42310](#), [42311](#)

jer de n'ɔ:a n ē it'u a fæ lē f'εē
Hier après-midi nous avons été faire les foins.

TorgnonM_AllerPComp2f [51230](#)

j'œi c'ə t i al'ε:jə t'ɔ:ə
Où que tu es allée toi?

TorgnonM_AllerPComp2m [32010](#), [32030](#)

ɛ t'əθ j'œi cə t i al'u:
Et toi où que tu es allé?

TorgnonM_AllerPComp3f [51342](#), [51344](#)

w'ei mat'ē j ət al'u sɪ u g'ʷalat'as
Aujourd'hui matin elle est allé en haut au galetas.

TorgnonM_AllerPComp3m [33061](#), [51340](#)

dəv'āŋ r'ε:kε j et al'u: u kaf'e:
Avant hier il est allé au café.

TorgnonM_AllerPComp6m [51685](#)

døm'ēdzə pas'u: i c'ɔ āl'o a l øj'e:zə
Dimanche passé ils sont allés à l'église.

TorgnonM_AllerPlq3 [33060](#), [52330](#), [33061](#)

dəv'āŋ 'ivə al'u u pa'f'e:
Avant il était allé au fenil.

TorgnonM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

də vɔ: sy a la mɔt'apɛ
Je vais en haut à l'alpage.

TorgnonM_AllerPres2 [32020](#)

tɔ tə va u maj'ε
Toi tu vas au mayen?

TorgnonM_AllerPres3f [33031](#)

'ilə i va ei pro
ELLE elle va aux prés.

TorgnonM_AllerPres3m [33041](#)

i va ɔ bɔ:k'i
*Il va chercher du bois.**

*Allé i bouque 'aller chercher du bois' (NDPV 1997: 261).

TorgnonM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

ɛ nɔ nɔ al'e ũ tsā
Et nous nous allons au champ.

TorgnonM_AllerPres5 [35010](#), [51535](#)

vɔ v al'ɔ ɔv lo mēdes'eēŋ
Vous vous allez chez le médecin?

TorgnonM_AllerPres6f [51660](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

lē fym'elie i v- æ i vāŋ - port'a d 'e:və ɛ arɔz'a le fl'ɔi u sūmit
'erɔ
*Les femmes elles v.. elles vont .. porter d'eau et arroser les
fleurs au cimetière.*

TorgnonM_AllerPres6m [51660](#), [21024](#)

ɛ 'j'ɔi i vūŋg i ven'ændze
Et eux ils vont aux vendanges.

TorgnonM_AlpageJuin [51334](#), [51344](#), [51340](#)

lo m'ei de zɪqɛŋ⁹ ɛj ɛ j a l 'a:kpa ā va ei a la mūt'apɛ
Le mois de juin c'est il y a l'inalpe on va en haut à l'alpage.

TorgnonM_Altitude [51175](#), [51342](#), [51344](#)

mœ dzə ci a m'œlɛ tr'ei kja dzə R'esto mē æv'etɛə tɔkɪ'ɔŋ j
æ: lo f'efə kɔ ij ɛ a a mēl'ə sɪŋ sē
*Moi je suis à mille trois que j'habite moi par contre
Torgnon c'est le chef-lieu il est à à mille cinq cent.*

TorgnonM_Appelle [11100](#)
lɔ mɛi nɔ mɑ dzɑ bɛ kʁiːɔ - emilj'ɛŋ ɡaʁ'ɛ
Le mien nom moi je m'appelle .. Emilien Garin.

TorgnonM_Bailler [51175](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)
dzø b'o:ʎɔ pæk'ɛ dɑ sɪ lɑn'e
Je bâille parce que je suis fatigué.

TorgnonM_Bequilles [33040](#)
ɪ kɔ:ʁ ɑu lɛ z ɛts'aɑ:se
Il marche avec les béquilles.

TorgnonM_Blaireaux [51350](#), [21064](#)
lɔ tɛ:s'ɔŋ ɪ fɛ dɛ dɑŋ pɑ lɔ pʁɔpʁɛt'u:
Le blaireau il fait DE dégâts dans les terrains.

TorgnonM_Boilles [33040](#), [36200](#)
lɛ bido'ð ɪ fo lɑ rɛi'fɪ aw'ɑ l 'ɛvɑ fɪ'ɛidɑ - ʒam'e bɑ'tɑ l 'ɛvɑ ts
'oidɑ ɛ ɛ se le bid'ð sɔ pweʁ du las'e - ɑlɔ ɑ fo bjeŋ lɛ lɛ: ʁiɪf
'ɪ avɑ l 'ɛvɑ fɪ'ɛidɑ ɛ dɛ sɛ bɑ'tɑ: l 'ɛvɑy kwez'ɛta: aw'ɪ dɛ dɛ
dɛ pʁodu'ɪ dɛ lɛ- dɛ lis'rɪvɑ pɑ lɑ nɛtɛjɛ
*Les boilles il faut les rincer avec l'eau froide .. jamais
mettre l'eau chaude euh eh si les boilles sont sales du lait ..
alors il faut bien les les rincer avec l'eau froide et ensuite
mettre l'eau bouillante avec de de de produit de l.. de lessive
pour les laver.*

TorgnonM_Bouil [33041](#), [33202](#)
pɑ fa: lɔ bwəl ɛ fo ɛ:m - ɪ fo lɔ tsapɔt'a: ɪ fo tsapɔt'a lɔ bɔ:k -
lɔ mɛi'ʒɪ'ɪ tsapɔt'ɑ lɔ b'ɔ:k'ɑ pɑ pɛ: pɑ fa: lɔ w'ɛʎy - m bɔ
*Pour faire le [bwəl]¹ il faut euh .. il faut le travailler² il faut
travailler le bois .. le menuiser creuse le bois pour pour
pour faire le [bwəl] .. en bois.*

¹ [bwəl] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

² [tsapɔt'a:] 'travailler le bois avec la hache' (FEW 2: 282b).

TorgnonM_Bras [51336](#)
lɔ: mɪn'u: j ɑ: lɛ bʁɑ ɡʁɑ:
L'enfant il a les bras gras.*
*[ɡʁɑ] adj. 'gras, bien en chair' (FQ 1989: 98; PRAZ 1995: 315).

TorgnonM_Brindilles [36030](#), [36031](#)
lɛɛ mɪn'u: ɪ kɑm'asɔ lɔ bɔt'rɪ: - pɛ ɑlym'ɑ lɔ fwa
*Les enfants ils ramassent les petites branches.. pour allumer
le feu.*

TorgnonM_Carillon [52610](#), [36050](#), [52632](#), [36051](#), [52630](#),
[52360](#), [25200](#)
dɑd'ɛ lɔ tɛɛ n av'ɪ lɔ: lɔ mɑɾy'ʎɛ - k ɪ su'ɛ lɛ kl'otse tʃ'ækɑ: ɑ
mez'ækɑ: - ɛ: j ɪɔ tʃ'æt ɛtɔ'v tʃ'ɑ s'ise c'ɪ ɪ vɛŋ'ɪvũŋ 'ɛɔ tʃ'æt ɛtɔ
'ɪɔ tʃ'ɑ kɔt'æŋ ɑ ɛkʉt'ɑ lɔ lɔ lɔ bɛ kɑɛ'ʎ'ð k ɪ fez'ɪvɔ stɛ kl
'otse vɛ: k- 'ɛɑ j ɛ: n ɛ tɛ lɛtʁɪfɪ'ɛ lɛ: lɛ kl'otse ɛ j ɛ lɔ: j ɛ l
ɪk'j'ɑ kɛ: k ɪ s'ðɔɛ
*Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les cloches
un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés tous ceux
qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient tous contents
d'écouter le le le beau carillon qu'elles faisaient ces cloches
ve c.. maintenant il est nous avons tout électifié les les
cloches et c'est le c'est le curé que qu'il sonne.*

TorgnonM_CaveAVin [33051](#), [51344](#)
lɑ kʁ'o:ta j ɛ bæl'ɑ fɪ'ɛtsɪ
La cave elle est bien fraîche.

TorgnonM_CavePatates [52445](#), [52443](#), [71200](#), [21062](#)
nɔ fez'ɪvɑ lɔ mwe pɑ t'ɛ:ʁɑ - bɑ'tɪ dɑ p'ɑ:ʎɑ des'o: - ɑp'ɛ ʊ
bɑ{t} ɔæ tɑk'tɪfɪlɛ - ɪ sɛŋ ɔ bɑ'tɑ t'uʁnɑ tʃ'ɪɡɑ: tʃ'ɪɡɑ dɑ p'ɑ:ʎɑ k
ɪ l'ɛ:sɑ sœʁkyl'ɑ: tʃ'ɑkɑ l ɛ:ʁ - h'æ - ɑp'ɛ: - mɑ fɔ'ɛ j ɛ p lɔ nɪ
dɪ: kɑ:t
*Nous faisons le tas par terre .. nous mettons DE paille
dessous .. après on met DE pommes de terre .. ensuite on met
de nouveau un peu un peu de paille qu'elle laisse circuler*

*un peu l'air .. hein .. après .. mais souvent c'est puis le nid
des souris.*

TorgnonM_ChargerMulets [52620](#)
s'ɪsɛ k'j ɑŋ lɛ: - lɛ lɛ b'ɛ:tʃɑ dɑ bɑ: ɪ tsard'ɪ- ɛplɛ'ɪvɔ lɑ mœl'et
ɛ sɑn'v lɛ z 'o:trɑ ɪ pɔrt'ɪvɔ ɑ kɔts'ɔ
*Ceux qu'ils avaient les .. les les bêtes de bât ils charge..
employaient le mulet et sinon les autres ils portaient sur le
dos.*

TorgnonM_ChauvesSouris [21062](#)
lɛ ʁ'ɑtɑ vɔl'ɑtɛ ih ɪ fɛ k'ɑtsɔ dez'o lɛ l'ɑbjɑ du tɛt
*Les chauves-souris elles elles se cachent sous les lauses du
toit.*

TorgnonM_CheveuxBlancs [24022](#)
lɛ'ɛ p'ɛɪ dɛ sɪ: lɛ sũ blɑ
Les cheveux de celui-là sont blancs.

TorgnonM_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)
tsɑ s'ɛ:lɑ j ɑ lɑ p'ɛɪ blɔ
Par contre celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds.

TorgnonM_CheveuxChatains [24022](#)
sɪ: ɛv'ɛtʃ j ɑ lɑ p'ɛɪ tsatɑp'ɪ:
Celui-là par contre il a les cheveux châtains.

TorgnonM_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)
lɛ p'ɛɪ dɑ s'ɑlɑ lɛ: ɪ sũ ts'ɪɡɑ ʁɔɡɔt'u:
Les cheveux de celle-là ils sont un peu frisés.

TorgnonM_CheveuxGris [24022](#)
lɛ p'ɛɛ dɛ dɛ sɪ lɛ: ɪ sũŋ ɡɾɪ
Les cheveux de de celui-là ils sont gris.

TorgnonM_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#)
s'œtɑ j ɑ lɑ p'ɛɪ nɛ:ʁ
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

TorgnonM_CheveuxRaides [24022](#), [24024](#), [24030](#)
lɛ p'ɛɛ - dɑ sɪ lɛ sɔ ɪ sɔ ʁɛt dœʁ
Les cheveux .. de celui-là sont ils sont raides durs.

TorgnonM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)
sɪt j ɑ lɛ p'ɛɪ ʁɔ:ʁ
Celui-ci il a les cheveux roux.

TorgnonM_Cheville [24020](#), [24024](#)
dzɑ mɛ sɪ tɔʁd'y ɑŋ ɡʁ'ɛʎø
Je me suis tordu une cheville.

TorgnonM_ChezNous [34020](#)
n ɪt'ɛm bjɛ ɛ tɪ no
Nous sommes bien chez nous.*
*[ɪt'ɛm]: forme du paradigme de STARE.

TorgnonM_Chotte [36020](#), [36021](#), [21020](#)
kɑŋ ɪ ɡʁ'el:ɛ - lɛ b'ɛtʃɛ ɛk'ɑ:pũ - ɪ vɑŋ ɛ f'ɪ:ta
Quand il grêle .. les bêtes échappent .. elles vont à l'abri.

TorgnonM_Ciel [33060](#)
lɔ sɪ'ɛl ɪj ɛ tɔ k'ɔv'ɛr dɑ n'œblɛ
Le ciel il est tout couvert DE nuages.

TorgnonM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)
[51180](#)
d ɛ vɪ sɛŋ b'ɪ:mɛ k ɪ ɛskɑp'ɪvɑŋ ɑ: aw'ɛ lɛ pɪtʃ'ɛ
J'ai vu cinq biches qu'elles fuyaient à avec les petits.

TorgnonM_CinqOurs [21016](#)
d 'ɛɛ ʒam'ɛ vɪ: - sɛk 'ɔ:ʁs dœdɪ sœl ky
J'ai jamais vu .. cinq ours d'un seul coup.

TorgnonM_Civil [31010](#)
mɛ dzɑ sɪ: mɑkɪj'v
Moi je suis marié.

TorgnonM_Claie [52632](#), [52630](#), [21064](#)

dəv'āŋ lə ɡr'āndzɛ ɪ fezj'āŋ dœ l'yjɛ aw'ə tɔ dɛ: dɛ l'artɛ - k ɪ sɛk'vɪv' p'ɛɛ apɪnt'a lə man'e dʊ: dʊ du ɡrā - p'ɛɛ āŋtɪsɪp'a la la lə lə lə sɛk k ɪ pw'ɪsā ʁɛf'w'ɪ pø v'ito
Devant les granges ils faisaient DE balcons avec tout des des lattes .. qu'elles servaient pour accrocher les javelles du du du grain .. pour anticiper la la le le le sec qu'elles puissent sécher plus vite.

TorgnonM_ClePorte [21010](#), [21013](#)

nɔ lɛs'ɛn təð'wɛ la klɪ ɔ la p'œ:ʁta
Nous laissons toujours la clé à la porte.

TorgnonM_Clocher [33060](#), [23040](#), [51320](#)

n'øtrɔ kʰɔts'e fə v'ei dɛ ʎɛ pɛɡ'e dæ ɛ ɛ æ la pozɪf'ō k ɪ ok
'ypɛ j ɛ fʁ'āŋɑ a la dek'ɔv'ɛrta ɛ al'ɔ' ɔ lə v'ei ɛ: m'e:mo də tsatɛ'ɔ
Notre clocher se voit de loin parce que de euh euh euh la position qu'il occupe elle est vraiment à découvert (litt. à la découverte) et alors on le voit eh même de Châtillon.

TorgnonM_Coq [33060](#), [33061](#), [51332](#), [24024](#)

sta mat'ɛi lə pu j a 'sā'tu d' ɔ:ja
Ce matin le coq il a chanté tôt.*
*L'emploi du démonstratif féminin italien *sta* avec le masculin [mat'ɛ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'ita] 'nuit' [sta n'ita] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

TorgnonM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

də vɪ ʎø t'ɔrdæ lə ky
Je vais lui tordre le cou.

TorgnonM_CoucherSubjPres5 [62210](#)

ɪ fo: kɛ tə tɛ kuts'ɪsɛ dəv'ā mean'e:
Il faut que tu te couches avant minuit.

TorgnonM_CoucherSubjPres6 [36030](#), [36031](#)

dø w'ei k'ɛ lə mɪn'u: ɕjɛ kuts'e: dɔv'ā nø 'ɔje
Je veux que les enfants se couchent (litt. soient couchés) avant neuf heures.

TorgnonM_Couleuvres [36020](#)

lɛ b'ø:je ɛ sũ pu dāzəʁ'ø:ze
Les couleuvres elles sont pas dangereuses.

TorgnonM_Cuisse [42360](#)

lə tʃæŋ ɪ l a mɔk'dɛ ə la kw'ɛ:sə
Le chien il l'a mordu à la cuisse.

TorgnonM_DalleSouris [42330](#), [36041](#)

ɪ bət'ivɔ lɛ fāmpɪŋ'ɔŋ ɔsprɛ'ɛ k'ɛ lə rɑ:t j ɪs'ā pu psy ʔtrɛ'a dəd'e la ɡr'āŋzə
Ils mettaient les champignons exprès que les souris elles eussent pas pu entrer dans la grange.

TorgnonM_DalleSouris+ [36030](#)

dəd'e lə t'ɛɛ - lə ɡr'āŋdzɛ ɪ sɛrv'itũ m'ak'ɛ pɛ ʁɛtr'a ɛ b'a:trɛ lə ɡrā - a - ɛ bət'a sets'ɪ lə ɡr'āŋ ɛŋ a - ad'ɔŋ ɛ ɪ fez'ivā ɪ byt 'ɪā lɛ fāmpɪŋ'ɔ dɛz'ɔ - ɛsprɛ'e: k'ɛ lə r'a:tə j 'ɪsā lə pu pus'y øntɛ'a pə ɔl'a pɛ ɔl'a: a: ʁɔdz'e lə lœ:a - lə ɡr' - lə ɡrāŋ ɛ lə 'aak' du ɡrāŋ ɔ
Autrefois .. les granges elles servaient seulement pour rentrer et battre le grain .. ah .. et mettre sécher le grain dedans (?) .. alors ils ils faisaient ils mettaient les champignons dessous .. exprès que les souris elles eussent alors pas pu entrer pour aller pour aller à ronger les le .. le gr.. le grain le grain et les sacs du grain euh.

TorgnonM_DalleSouris+E [52632](#), [52630](#), [42330](#)

ad'ɔŋ ɛ ɪ fez'ivā ɪ byt'ɪā lɛ fāmpɪŋ'ɔ dɛz'ɔ - ɛsprɛ'e: k'ɛ lə r 'a:tə j 'ɪsā lə pu pus'y øntɛ'a pə ɔl'a pɛ ɔl'a: a: ʁɔdz'e lə lœ:a - lə ɡr' - lə ɡrāŋ ɛ lə s'aak' du ɡrāŋ ɔ

Alors ils ils faisaient ils mettaient les champignons dessous .. exprès que les souris elles eussent alors pas pu entrer pour aller pour aller à ronger les le .. le gr.. le grain le grain et les sacs du grain euh.
*[ʁɔdz'e] cf. roudzé 'ronger' (NDPV 1997: 1547)

TorgnonM_DeuxChiens [22100](#)

j a dʊ: tʃæŋ k ɪ b'æksɔ dɛʁ'ɪ lə trɔp'e
Il y a deux chiens qu'ils aboient derrière le troupeau.

TorgnonM_DeuxPoules [33061](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

lə ɡɔʁp'æɛl a mydz'ɪ d'ɔvə dʒəl'œne
Le renard a mangé deux poules.

TorgnonM_DixHommes [52420](#)

nɔ s'ivā mak'e dʒɛ: pɛ tɛwa lə fu'a
Nous étions seulement dix pour éteindre l'incendie.

TorgnonM_Doigt [33041](#)

lə mutɛ'ivɛ avɔ lə d'ɛɔ
On le (litt. Il le) montrait avec le doigt.

TorgnonM_DonnerMiettes [21024](#), [51334](#), [51336](#), [51167](#)

kā j ɛ də n'ei - b'øtə lɛ fʁ'ɪzɛ sy la fan'e:tɛ ɛɪ z ɪz'e
Quand il y a de neige .. je mets les miettes sur la fenêtre aux oiseaux.

TorgnonM_DouzeHirondelles [42140](#)

d ɛ kɔnt'u d'ɔ:zɛ ɪkɔnd'el:ɛ dys'y lə fi
J'ai compté douze hirondelles sur le fil.

TorgnonM_Eclairs [71130](#)

kā j ɔlu'ædzɛ ɪ fo zam'e fɛ ʁəbɔt'a dɛz'ɔ ɪŋ 'aʁ- ɪj 'abɔ ɪzɔl'ɔ sɔl'et
Quand il y a des éclairs il faut jamais s'abriter sous un ar.. un arbre isolé seul.

TorgnonM_Enceinte [51342](#), [33050](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)

j ɛ āsɛ'ɛtə:ɛ sən'ɔ ɪj ɛ ɡr'ø:sa
Elle est enceinte sinon elle est grosse.

TorgnonM_Epaules [23034](#), [21012](#), [21013](#)

ɪ p'ɔrtə lə mɪn'u dəs'y lɛ z ɛ:p'ɔlə
Il porte le gamin sur les épaules.

TorgnonM_Escargots [21064](#)

lə mɪn'u ɪ dz'ø:jɔ awə lə ɡr'y:zɛ dɪ ləm'a:sə
Les enfants ils jouent avec les coquilles des escargots.

TorgnonM_Essaim [21062](#)

ɪn dzæt - k'ɪj ɛ skap'u dũ bɔs'u
Un essaim .. qu'il est échappé de la ruche.

TorgnonM_EtreNe2f [32010](#), [32030](#)

ɛ tɔ t ɪ nɛf'a a tsāb'ɔ:wa
Et toi tu es née à Chambave?

TorgnonM_EtreNe3f [42320](#)

la vøz'əā j ɛ nɛf'a ā v'œ:lə
La voisine elle est née à Aoste.

TorgnonM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [51344](#)

lə mɛɔ vœz'əā - j ɛ nes'y a vɔturn'ɛts
Le mien voisin .. il est né à Valtournenche.

TorgnonM_EtreNe4 [34010](#), [42321](#)

la fɛn:a ɛ mɛ ɛv'ɛtʃə sɛ nes'y ŋ val d 'usta
Ma femme et moi par contre sommes nés en Vallée d'Aoste.

TorgnonM_EtreNe5f [22100](#), [42321](#)

ɛ vɔ d'ɔ:ve ɪ tɔ nɛf'jɛ a kɔʁmaj'œʁ
Et vous deux vous êtes nées à Courmayeur?

TorgnonM_EtreNe5m [35020](#)

ε vɔ du v 'itɛ nes'y a mɔɔdz'eɛ

Et vous deux vous êtes nés à Morgex?

TorgnonM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mar'εεjə ε katəx'ɪmə - i sɔ̃ nɛf'e: a sɛn vɪŋs'ɛ

Marie et Catherine .. elles sont nées à Saint-Vincent.

TorgnonM_EtreNe6m [42321](#)

s'isə le sũ nɛs'y a tsatəʎʃ

Ceux-là sont nés à Chatillon.

TorgnonM_Eviers [36030](#), [36031](#), [52620](#)

dəð'æ le vju m'etɔ - le m'etɔ dza: de di b'œ fam'æʎe j av
'ɪɔ lo: - j 'avɔ lo mɔf'ɛŋ lo lo law'aɔ æm p'εa - me la plɔp'aɔ
di z 'otkɛ j av'ɪa pu - i lav'ɪɔ dəð'e la mæm'ɪta - ε pə dɛ sɛ i
wed'ɪa fua l 'εvə

*Dans les vieilles maisons les maisons déjà des des bonnes
familles ils avaient le .. ils avaient le machin le l'évier en
pierre .. mais la plupart des autres ils avaient pas .. ils
lavaient dans la marmite .. et puis ensuite ils versaient
dehors l'eau.*

TorgnonM_FermerCle [34020](#), [33200](#)

la kʎæz'ɛŋ 3- ε- zam'e au a: - a kʎu

Nous la fermons j.. e.. jamais avec la - à clé.

TorgnonM_Fesses [42220](#)

i ʎ ā baʎ'e ē paɔ dɛ ts'ɪfle j a lɛ kw'esə t'ɔtə R'ɔdzɛ

*On lui a (litt. ils lui ont) donné une paires DE gifle il a les
fesses* toutes rouges.*

*Pour [kw'esə] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

TorgnonM_Fetes [36050](#), [33202](#), [51334](#), [51344](#), [51450](#)

lo fɪ de dɛ dɛ 3wɪʎ'e 'ea l ɛm pɔk'tɛ i u væn də m'ai k i saɔ'ɪə
lo lo patɔ'ũŋ cɛ makt'ɛ - a: - lo ε la fɛta tɛ'ɪka p ɛmpɔk'tānta
pɛc j a pə dza kɔ le tæx'ɪstɪ ε j a pɛ dɔ: - lo - lɛ a pə dza: la -
lo bal i ɔrgan'ezɔ pwe s'œmpɔx dɛ: dɛ fɛ:tɛ

*Le six de de juillet maintenant nous l'avons déplacé (litt.
porté) aux au vingt de mai que ce serait le le patron saint
Martin .. hein .. alors c'est la fête un peu plus importante
parce que il y a puis déjà aussi les touristes et il y a puis
déjà .. le .. là il y a puis déjà la .. le bal ils organisent puis
toujours des des fêtes.*

TorgnonM_FeuillesJaunir [51640](#)

u kɔm'æsəm'ɛ də l ut'ɔŋ - le: le f'ɔʎɛ le f- le f'ɔljɛ i v'ɛpũ dz
'o:mɛ

*Au commencement de l'automne .. les les feuilles les f.. les
feuilles elles viennent jaunes.*

TorgnonM_FleursFenetre [21062](#)

le fl'ɔə i sũ tɔ dys'y lo bɔx də la fan'ɛ:tra

Les fleurs elles sont toutes sur le rebord de la fenêtre.

TorgnonM_Fontaine [51334](#)

la pl'asə du vəl'ɑdzə əj a lo bw'æʎ

Sur la place du village il y la fontaine.*

*[bw'æʎ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

TorgnonM_Fouines [33030](#)

dɛ ne: la fɛə i fɛ də tap'adzɔ sy pə lo gɛlat'a:sɪ

De nuit la fouine elle fait de bruit en haut dans le galetas.

TorgnonM_FrappePorte [51344](#), [25100](#), [51340](#)

kwi e k i b'æsə a la p'œrta

Qui c'est qu'il frappe à la porte?

TorgnonM_Fromage+ [33060](#), [33040](#), [51344](#), [51340](#)

lo: lo frɔm'edzɔ ij ε m'e:ɔ - ε j ε tsavəʎ'e dɪvɛksam'ɛ - la: æv
'ɛtʃə la fũt'ɪa ε fo ɪtsud'ɛ i ɪŋ las'e ənt'εx ε fo ɛtsud'a p'ɔkɔə
Le le fromage il est maigre .. et il est travaillé

*différemment .. là par contre la fontine il faut chauffer c'est
un lait entier et il faut chauffer peu.*

TorgnonM_Gele [51342](#), [71300](#), [51344](#), [51340](#)

ʃɔv'æŋ lo mat'eē i lo tɛx'ɛ ɛk'ɔ dzaɫ'u

Souvent le matin est le terrain encore gelé.

TorgnonM_Génissons [51450](#), [24024](#)

ε sit ā n ɛ sɔ dza sɔk'tɪ lɛ mɔdz'ɔŋ a metʃ'a avɔ'ɪ

*Eh cette année nous avons déjà sorti les génissons à mi-
avril.*

TorgnonM_Gifles [33060](#), [51332](#)

ɛj a bɔk'u ɪ paɔ dɛ ts'ɪfle avu lo m'ɛ:trɛ

Il a reçu une paire de gifles avec le maître.

TorgnonM_Gorge [21022](#)

dz e mu u k'ɪvɔ

J'ai mal à la gorge.

TorgnonM_Guepe [71130](#)

dzə vudrə bɪ po: kɪ ā v'ɛ:pa mɛ pweɪ'ɪ:sɛ

Je voudrais bien pas qu'une guêpe me pique.

TorgnonM_Habitants [51450](#)

'ea j a: - n ɛŋ f'ɛə sɪŋ sɪŋ sɪŋ sɛ sɪk'āta abɪt'ā dɛ dɛ tɔɪŋ'ɔ

*Maintenant il y a .. nous avons faisons cinq cents cinq cent
cinquante habitants de de Torgnon.*

TorgnonM_Hanches [51167](#)

də b'æ:tɔ le mā - dɪ- ε i flā

Je mets les mains .. de.. euh sur les hanches.

TorgnonM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24024](#)

nɔ: ɛ'ɪvāŋ æ vw'æt am'ɪ - pɛ faɛ sɪ sk'ɛks

Nous étions en huit amis .. pour faire cette farce.*

*[sk'ɛks] n.m. 'farce, plaisanterie' ([http://patoisvda.org/gna/
index.cfm/moteur-de-recherche.html](http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html), s.v. *plaisanterie*, 21.11.2017).

TorgnonM_HuitBrebis [21014](#), [24014](#)

s'ɔta sən'āa vwɛ f'ɛ:je j ā fe lə z ap'e

Cette semaine huit brebis elles ont fait les agneaux.

TorgnonM_InalpeLutte [51680](#)

lo dzɔɔ dɛ l 'arpa le m'ɔ:dzɛ j ā bjɛ bat'y

Le jour de l'inalpe les génisses elles ont bien lutté.

TorgnonM_InalpeMardi [51370](#)

dəm'aɔs kɪə vā n ɛ l- n ɛ l 'aɔpa

*Mardi prochain (litt. que vient) nous avons l.. nous avons
l'inalpe.*

TorgnonM_Jambe [33210](#)

lo bw'e:ɔ i f ε ɔ la ts'āmba

Le garçon il s'est cassé la jambe.

TorgnonM_JeSuisNe [11300](#), [42320](#)

dzə sɪ nɛs'y a tɔkɪ'ɔ - u vəl'adzɪ də tɛz'ɔ

Je suis né à Torgnon .. au hameau de Chésod.

TorgnonM_Joues [36051](#)

le min'u: j ā le dz'ɔ:tə t'ɔtɛ ɪ'ɔ:dzɛ

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

TorgnonM_Langue [33031](#)

i sɔx la l'æ'va - u bjɛ i m'u:trə la l'æ'va

Elle sort la langue .. ou bien elle montre la langue.

TorgnonM_Lessive [21020](#)

d 'otrɛ kɪyə le fə'm'el:ɛ i lav'ɪɔ tɔ le l'ɛdzɔ a la fũt'āə

*Autrefois les femmes elles lavaient tout le linge à la
fontaine.*

TorgnonM_LeverSubjImp1 [23012](#), [63200](#), [33040](#), [63300](#),
[52350](#)

ɔ p'apa ɛ vʊl'ɛ s'ɛmpkɛ kʲə mə fʏsɔ lɛv'ʊ - a fʏ z 'ɔjɛ
Le papa il voulait toujours que je me sois levé à six heures.

TorgnonM_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)
mʊ p'apa: ɪ vʊ kʲə mɛ lɛv'ɪsɔ: a fʏ z 'ɔjɛ
Mon papa il veut que je me lève à six heures.

TorgnonM_LeverSubjPres2 [61110](#)
dz aməʁ'øœ - tə pʷɪsə tɛ lɛv'a: a fʏ z 'ɔjɛ ɪ kɑ:ʁ
J'aimerais (que) .. tu puisses te lever à six heures un quart.

TorgnonM_LeverSubjPres3f [61310](#), [33030](#)
ɪ fudʁ'ø kʲɛ: - kʲɛ madəl'œ̃ ɛ fʏsə lɛvɛɛ:jə pɛ sɛt 'ɔjɛ mwɛ̃ kɑ:
Il faudrait que .. que Madeleine elle fût levée pour sept heures moins quart.

TorgnonM_LeverSubjPres3m [62310](#), [63300](#)
ɪ fo kʲə pʲɛ:ʁœ̃ ɪ s'ɪɛ lɛv'ʊ: a fʏ z 'ɔjɛ dəm'e
Il faut que Pierre il soit levé à six heures (et) demie.

TorgnonM_LeverSubjPres4 [21014](#), [21014](#), [34010](#), [62410](#)
ɪ fo: kɛ nɔ lɔ: lɛv'ɪsɑ̃ tʃœ̃ lɔz dɔ:
Il faut que nous nous levions tous les jours.

TorgnonM_LeverSubjPres5 [41110](#), [32020](#)
sɛ t vʊ al'a ā mʊt'apɛ ɪ tœ fo lɛv'a dɔ'ā kʲə v'ʏsə dz'ɔɔ
Si tu veux aller en montagne il te faut lever avant qu'il soit jour.*

*[v'ʏsə]: morphologiquement, cette forme est un imparfait du subjonctif qui s'est substitué à celle du présent.

TorgnonM_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)
ɪ fo pʊ gɛ lɛ mɪn'ʊ: fɛ lɛv'ɪsɑ̃ t'ɔ tɑ:ʁ
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

TorgnonM_Luge [52330](#)
sɔ sʊ dɛ: dɛ ʎw'edzɛ kʲɛ n œmple'ivā pə v'la sʏ pə lɔ by
kamas'a lɔ bœ:k - pɛ: pœt'a la gʁɛ'sə - lɔ pɛ lɛ pœ: - pɛ
traspœt'a lɛ kœk'ɪvɛ œŋ mɔj'ɛ dɑ trasp'ɔ: dɑd'e lɔ tɛ: ɛŋ kɑp
'ɑpə n ɪtɪlɪs'ɛŋ kʲœ sœŋ ɔ: ʊ aw'ʊ lə mœl'et ʊ: ʊ a mā
Ça sont des des luges que nous employions pour aller en haut dans la forêt ramasser le bois .. pour porter le fumier .. là dans les prés .. pour transporter les pierres c'était un moyen de transport autrefois en campagne nous utilisions que ça ou avec les mulets ou ou à main.

TorgnonM_LugeE [41110](#), [36020](#), [52410](#), [21064](#), [25200](#)
sɔ sʊ dɛ: dɛ ʎw'edzɛ kʲɛ n œmple'ivā pə v'la sʏ pə lɔ by
kamas'a lɔ bœ:k
Ça sont DE DE luges que nous employions pour aller en haut dans la forêt ramasser le bois.

TorgnonM_LugePaysans [51342](#), [71400](#), [51344](#), [51340](#)
k'ok'ɛ ky lɔ fɛ - mɛ - ɪj ɛ kœ paskjɛ ɪ ɛ: - j ɛ ma lə dz'o:nə
fɛŋ dʁ'ɛtɛ - bjɛ kœ: kɑp'ɪdɑ dœ œm - ʁ'ɛɪdɑ na km'œ̃ d'ɪɛ
dœ:ɛt - sɛn'ɔ: j ɛ dʁɪs'ɪlɑ ʊ
Quelques fois le foin .. mais .. c'est rare parce que c'est .. c'est seulement les zones vraiment raides .. bien re.. rapides de heum .. raides non? comme nous disons droites .. sinon c'est difficile heum.

TorgnonM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
ɪ fudʁ'ø kʲɛ ɛ: - dɑ mædz'ɪsɔ dœv'ā dɔz 'ɔjɛ dœv'āŋ n'ua
Il faudrait que euh .. je mange avant douze heures avant midi.

TorgnonM_Marecages [51334](#)
apʁ'ɪ ũ dek'otsə dɛ: dɛ l'otrə dɪ kœt'ɛ: ɛj a ɛj a lɔ sɔl'ɛɛ ɛ ʊ fœŋ
tə tr'uvɛ ɪ tɛ- ɪ tœ'ɛ - mæʁekaz'ø k j a dɛ g'ɔjɛ
Après on descend de de l'autre des côtés il y a il y a le soleil et au fond tu trouves un te.. un terrain .. marécageux qu'il a des étangs.

TorgnonM_MettreDraps [33040](#), [36200](#)
fɛz'ivā lɛ pak'ɪɛ: - æ: ʊ ʊ sɛn'ɔ ɛ fal'ɪə fa: lɛ fɛ: ɛ pœt'a ʊ ʊ lə

mø'l'ɛ
Nous faisons les paquets .. ah ou ou sinon il fallait faire les faix et (les) porter avec les mulets.

TorgnonM_Miel [24012](#)
la me du tsot'ɛ: j ɛ pø sk'ʏʁɛ - kʲɛ kʲə s'alɑ du fɔ'ae
Le miel de l'été elle est plus foncée .. que que celle du printemps.*
*[me] 'miel' est féminin.

TorgnonM_Minuit [31021](#), [51140](#), [51141](#)
ɑ mœn'e d'ɔʁm?
À minuit je dors.

TorgnonM_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51340](#)
ɪj a nœ œŋ kʲɛ: la - la k'ɔflɑ j ɛ dɛ- ɪ- j a dekɔts'e s'œʎɑ
Il y a neuf ans que la .. l'avalanche elle est de.. elle .. elle a dévalé ici.

TorgnonM_NeufHeures [21016](#)
ɑ nœ 'ɔjɛ nɔ pʁɛp'ɛ ā bœkɔ'ũ ũs'œblɔ
À neuf heures nous prenons une bouchée ensemble.

TorgnonM_NeufHirondelles [21016](#)
j a nœ: z ɪrœd'ɛl'ɛ k ɪ - k ɪ tœɪ- k ɪ v'øʃ sʏ pə l ɛʁ k ɪ v'ølʃ sɛ
pɑ l ɛ
Il y a neuf hirondelles qu'elles .. qu'elles tou.. qu'elles virent en haut dans l'air qu'elles volent en haut dans l'air.

TorgnonM_Oreilles [33030](#)
'ɪʎə fɛ t'œpɛ lə bʷɪŋɔ
ELLE elle se bouche les oreilles.

TorgnonM_Orteil [31030](#), [31031](#), [51180](#)
ɪ tɔ dɛ: - dɛɛ:m - dɛ bʷɪʎ'ɔtɛ: - ʊ gʁɪ ɑkt'ɛʎ
J'ai tout des .. des .. des cloques .. au gros orteil.

TorgnonM_PartieHabitee [51685](#), [34020](#)
lɛ m'ɛtʃjɔ jœy ç'ə nɔ t'œŋ ɪ sʊ tɔt œ p'ɛ:a
Les maisons où que nous demeurons ils sont tout en pierre.

TorgnonM_Paume [23030](#)
œŋ kœtɛin'ɛl:a ɪ f ɛ pœz'ɛ:jə dy dys'y la m'ɑā - dys'y lɔ p'almɔ
də la m'ɑā
Une cochenille elle s'est posée sur sur la main .. sur la paume de la main.

TorgnonM_Paupieres [23014](#)
lɛ pɑrp'ɛɛ fə ç'y:zɔ̃
Les paupières se ferment.

TorgnonM_PetitBois [51161](#), [51160](#)
ʊ m'ɛmɔ t'œ̃ - mɛ dɛə dɑ: dɑ fɛɔ lə pɪtʃ'ɛ tsakdɑ'ʎ pə bɑt'a
dys'y
Au même temps .. moi je je je fais les petits bois pour mettre dessus.

TorgnonM_PiedFourmis [51180](#)
n ɛ tɔ la la - lɛ pi ç'ɪ mə fœkmj'ɪ:lɔ̃
J'ai tout la la .. les pieds qu'ils me fourmillent.

TorgnonM_PiedPlante [21022](#)
ɪ f ɛ plāŋt'ɔ ɛ ep'ø:a ʊ met'ɛ du pɪ
Il s'est planté une épine au milieu du pied.

TorgnonM_Pives [42350](#)
ũ b'œtɛ lə bɪtɛ'ɔ:lɛ dɪs'y ɪ k ɪ fɛ dɑ br'o:zɑ
On met les pives dessus que ça fait DE braise.

TorgnonM_Plafond [21062](#)
lɔ sɔl'ā - dɛ la tsāmbʁɑ dœkm'ɪ: - j ɛ bœs
Le plafond .. de la chambre à coucher .. il est bas.*
*[sɔl'ā] peut désigner le plancher et le plafond.

TorgnonM_PlumesBlanches [21064](#)

j a dā dzæl'æ:næ klē ā le pl'ūme bl'āntse
Il y a DE poules qu'ont les plumes blanches.

TorgnonM_PlumesNoires [51685](#)

ēv'etf'e n a d'ot're: kl'e: i sōŋ æ:m - bl'āntse e: - e n'æ:ŋe - u a
 kōl'vī bl'ōve
*Par contre il y en a d'autres qu'elles sont euh .. blanches eh
 eh .. et noires .. ou à couleur pâle.*

TorgnonM_Potager [41211](#), [41212](#), [41210](#)

tse nō: - m'emo: 'ea k i a k j a lō g'a:sā mā n ē kō kā m'emo
 kōnsēv'v' lō: lō potadz'e - ē ākō bjē k i fā ŋkō j ā ŋkō lō fōkn
 'ē - a k'at'rō b'ōknē k i fā lō mōdz'e j ā a f- a b'ō:ke - fā ŋkō lō
 k'jāz'ā a bō:k
*Chez nous .. même maintenant qu'il y a qu'il y a le gaz mais
 nous avons encore quand-même conservé le le potager .. et
 encore plusieurs qu'ils font encore ils ont encore le
 fourneau .. à quatre trous qu'ils font le manger ils ont à if..
 à bois.. ils font encore la cuisine à bois.*

TorgnonM_Pots [51480](#), [21062](#)

nō lē bāt'ē dā dād'e lē v'a:zō dys'y lā ə sy lō bōr dā la fan
 'etra
*Nous les mettons de dans les pots dessus le eh sur le rebord
 de la fenêtre.*

TorgnonM_Pouce [23032](#)

ā i t'f'ætcā lō p'u:dzō
Ah il suce le pouce.

TorgnonM_Poule [21010](#), [33050](#), [21013](#), [51330](#), [51336](#)

la dzəl'æna kā j a fē l ū i ts'āntē
La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.

TorgnonM_ProverbeMois [51350](#)

av'v' j a trēntā dzō: sī plu'isā trōnt æŋ fē dā mu v pōē
*Avril il a trente jours s'il pleuvait trente et un ça fait de mal
 à personne*.*
 *«S'il pleut tous les jours en avril, et même s'il pleuvait 31 jours,
 cela n'occasionnerait de dommage à personne» (proverbe valdôtain;
 cf. NDPV 1997: 152).

TorgnonM_QuatreAgneaux [22200](#), [21016](#)

j a pūm'e kl'ē k'at'rō ap'e: dād'e dā: dād'e la f'æm'
Il y a plus que quatre agneaux dans de dans la ferme.

TorgnonM_QuatreCerfs [52610](#), [71230](#)

j a k'at'rō s'æf'ā c i ev'ō a kōdz'e 'yt'ā p lō b'y:k
*Il y a quatre cerfs qu'ils étaient à brouter outre dans la
 forêt.*

TorgnonM_QuatreTaupes [51332](#)

lō vōz'æŋ ij a kap'v: - k'at'rō t'æp'e u - de fō'æ
Le voisin il a attrapé .. quatre taupes au .. de printemps.

TorgnonM_Raccard [21022](#), [52330](#), [33202](#), [51344](#)

tse nō la: la g's'āŋdzā j e - dōd'e lō te j e ma itiliz'ē:jā - pē
 kōnt'v'ā lō g's'āŋ e lō b'a:tkæ - e sāt's'e - ē - ō lāe kl'ā lō pa'æ'ē
 j 'ivā m'ak'æ - pē ūn't'rā lō fw'ē - lō lō fē
*Chez nous la la grange elle est .. dans le temps elle est
 seulement utilisée .. pour rentrer le grain et le battre .. et
 sécher .. hein .. au lieu que le fenil il était seulement .. pour
 rentrer le foin le le foin.*

TorgnonM_Racler [33040](#)

ā i fō: avu lō s'a:blō - lō s'a:blō - pē netej'e lō plāts'i
*Ah il faut avec le racloir .. le racloir .. pour nettoyer le
 plancher.*

TorgnonM_Rentrer [52330](#), [31030](#), [31031](#), [23100](#), [52110](#)

kān d arōv'io t'a: lō p'apa 'iā sēmpr amalōs'e
Quand j'arrivais tard le papa était toujours en colère.

TorgnonM_Revers [71220](#)

ap'r'e ō p'yje sy: - a l 'ōmbka du kōt'y dā l 'ōmbka
Ensuite on monte en haut.. à l'ombre du côté de l'ombre.

TorgnonM_Saint3 [36050](#), [71200](#)

nō nō trōv'ē t'fā lā du vœl'a:dzō æs'æblō - e: lō mat'ē j a lā: j a
 la m'ēs:a - ap'r'e ō fē l āŋf'ē - āf'ēē de d'r: e de t'fæ lō p'ōd'w'i
 k i ā pōk't'u a lā: a la tsap'el:a - āla le: - lō kēv'v' klā n ē nō lō
 tēŋ'ē lā ō: nō lō bāt'ē dā kōt'e: pā lē fyt'y:æ kēpaq'f'ō dā lā
 tsap'el:a pā lō pā l ōntkēt'j'ē dā dā dā la tsap'el:a - a: - e ap'r'e
 ō n: la f'ē:tā i kōnt'ē d e k ū pt'f'e: d e k ū pt'f'e b'alā pō ō jā
 kōtr'uve e ō b'ēi lō v'e:zō t'fæt æs'æblō ā tsāt'u - e p'wā vœl'a:
 ōŋ j e t'ōtsā lā māŋ jā sal'yē
*Nous nous trouvons tous les deux villages ensemble .. et le
 matin il y a la il y a la messe .. après on fait les enchères ..
 enchères des des eh de tous les produits qu'ils ont porté à la
 à la chapelle .. voilà les .. le revenu que nous avons nous le
 gardons là on nous le mettons de côté pour les futures
 réparations de la chapelle pour le pour l'entretien de de de
 la chapelle .. ah .. et après la fête elle continue il y a un petit
 il y a un petit bal ensuite on se retrouve et on boit le verre
 tous ensemble une chanson (chantée) .. et puis voilà on se
 serre la main on se salue.*

TorgnonM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

af'ēt'udq vō j ō ple
Asseyez-vous s'il vous plaît.

TorgnonM_SasseoirPComp2f [32020](#)

ε tō ty t i v'f'ēt'ē:y cy lō tabur'e
Et toi tu t'es assise sur le tabouret?

TorgnonM_SasseoirPComp3f [42120](#), [21062](#)

la m'ām:a i j e af'ēt'ejā sy lō bōk du lē:t
La maman elle s'est assise sur le bord du lit.

TorgnonM_SasseoirPComp3m [21012](#), [21013](#), [33041](#), [42110](#), [42130](#)

lō blet'f'v i j e af'ēt'u dās'y l ets'āŋ
Le trayeur il s'est assis sur la chaise à traire.*
 *[ets'āŋ] 'escabot à traire' (NDPV 1997: 698).

TorgnonM_SasseoirPComp4 [23010](#), [34030](#)

la bw'e:ba e mē nō nō sē æf'ēt'u dys'y lō p'v dyc'y l 'ækbā
*La fille et moi nous nous sommes assis sur le pré sur
 l'herbe.*

TorgnonM_SasseoirPComp5 [51540](#)

v 'itē t'fæt af'ēt'u pō t'e:ra
Vous êtes tous assis par terre?

TorgnonM_SasseoirPComp6 [42110](#), [42130](#)

lē du vju - i sō af'ēt'v: - dis'y la b'ānt'sā dāv'ā lē m'et'fō
*Les deux vieux .. ils sont assis .. sur le banc devant les
 maisons*.*
 *[m'et'fō] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

TorgnonM_SecherPres [33200](#)

ō la l'e:sā sāt's'e ū pro:
On la laisse sécher au pré.

TorgnonM_SeptLoups [36051](#), [51680](#)

j āŋ vy se l'vā sy a la val fēr'e
On a (litt. ils ont) vu sept loups en haut à la Val Ferret.

TorgnonM_Sieste [51151](#), [51150](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ap'r'e mydz'e: dā vē m etul'a i mōm'āŋ
Après avoir mangé je vais me coucher un moment.*
 *cf. taoulé, étaoulé 'coucher' (NDPV 1997: 1672).

TorgnonM_SixChatons [23040](#)

lō ts'et - j a fē sēŋ pit'f'r:
Le chat .. il a fait cinq petits.

TorgnonM_Surnom [36200](#)

le z abit'ā dā təkɔŋ'ɔ̃ ɪ le kɔ'ũ lə təkɔŋlɛ'ē
Les habitants de Torgnon on les appelle (litt. *ils les appellent*) *les Torgnolesins*.

TorgnonM_SurnomVoisins [36030](#), [36031](#)

lɔ mē ptʃɪ vœl'a:dzɔ e dʒ'ɔ̃ lɛ b'aŋke dɛ tsez'y - ē - a: tsāmpaŋ
'e di'ɔ̃ lɛ tɔ'ɔ:tə tʃjɔ̃ dɛ tsāmpaŋ'ø - e mɛ e vɛ apɔ'ɪ j 'avə lɛ: a
a vøz'āŋ ɔ̃ dɪz'e lɛ tart'ɪflə tr'ɛ dā vez'ā - æ pək'u: ʊ nɪ lɛ lɛ p
'œka pju dā pøk'u
Le mien petit village on disait (litt. *ils disaient*) *«les barques de Chesod» .. à .. Champagnod on dit* (litt. *ils disent*) *«les trotte-chiens de Champagnod» .. (rire) .. eh m et oui après il y avait les à à Vésan on disait «les pommes de terres menues de Vésan» (rire) .. eh m .. au Peccou on dit les «les mange-poux de Peccou».*

TorgnonM_Taille [42350](#)

œ j a la t'ajɪ m'ɛŋsə
Euh elle a la taille fine.

TorgnonM_Talon [51670](#), [36020](#)

lɛ b'ɔ:te mɛ fā mu u tal'ɔ̃
Les chaussures me font mal au talon.

TorgnonM_ToitArdoises [51344](#)

lɔ tɛt du mē m'ɛ:tʃɔ j ɛ: tʃ ɛ ē l'a:bje j ɛ t a l'a:bje
Le toit de la mienne maison il est il est en ardoises il est en ardoises.

TorgnonM_ToitArdoises+ [52340](#), [52370](#), [52360](#), [52342](#)

j a et'u ʔ pɛkʃ'ɔdā apɔ'e la j'ɛ:ka kʲ av'e sɪ- j 'a:vɛ tʃ'œka dɛ:
dɛ dez'ɔdɔ kʲɛ tsak'œm plɪz ɔ mwē ɪ fɛz'ɪ:vɛ sɛŋ ke ʎɔ
kʲɔvɛɪ'ɪ:vɛ - e apɔ'e j ɛ tɛkɔv'ē la ʎɛz'ɔ̃ ke j a œmpɔ'ɔz - œm
baʎ'ē dā sys'ɪ:rdœ dɛ f'ae lɛ tet a l'a:bje
Il a été une période après la guerre qu'il y avait s.. il y avait un peu de de désordre que chacun plus ou moins il faisait ce que lui convenait .. et ensuite elle est intervenue la Région qu'elle a imposé .. en donnant des subsides de faire les toits à ardoises.

TorgnonM_ToitGrange [51685](#)

lɔ paʎ'e: ɛ l et'ø: ɪ sɔ̃ dād lɔ œ: lɔ m'emɔ m'ɛtʃɔ
Le fénil et l'écurie ils sont dans le euh le même bâtiment.

TorgnonM_ToitPoutres [33030](#), [51344](#)

ɪ ptʃɛ tɔ'ɔ̃⁹ - ɪ ɛ: - j œmp'a:tse j aʎ'e:tə la n'ɛɪ cʲ ɪ tɔ- e - cʲ ɪ
tsez'ɪ:sə pɔ du dɔ - du tet
Un petit tronc .. il est .. il empêche il arrête la neige qu'elle to.. euh .. qu'elle tombe pas du du .. du toit.

TorgnonM_TraireAprèsMidi [36030](#), [71200](#)

ɛ la dɛ n'ɔ̃æ ɪ lɛ tɔnɔ̃ blɛts'ɪ dɛ tr'ɛɪ a sɪŋk 'ɔ̃je
Et l'après-midi on les trait (litt. *ils les traitent*) *de nouveau entre trois et cinq heures.*

TorgnonM_TravailFoin [51344](#), [24022](#), [24024](#)

lɔ tɔav'aj dɪ f'œɔŋ⁹ - ɪ j ɛ bjē pā d'œ:ʎə kʲ'ɛɪ kʲə sɪ dɪ ʎæk'u:
Le travail des foin .. il est bien plus pénible que que celui des regains.

TorgnonM_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

mɛ tɔav'aʎɔ sy mʊt'ajɛ
MOI^{ie} travaille en haut à l'alpage (litt. *en haut les alpages*).

TorgnonM_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

tɛ tə tɔav'aʎɛ dʒɪ u kurt'ɪ:
Toi tu travailles en bas au jardin.

TorgnonM_TravaillerPres3f [33031](#), [33010](#), [51310](#)

'ɪʎɛ tɔav'aʎ a la p'ɔ:sta
ELLE travaille à la poste.

TorgnonM_TravaillerPres3m [33040](#), [71230](#)

və dʒɪ tɔav'aʎ'e la v'œɲə
Il va en bas travailler la vigne.

TorgnonM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [71230](#)

ɛ nɔ tɔav'aʎ'ɛ ja pə lɛ ts'aā
Et nous nous travaillons dans les champs.

TorgnonM_TravaillerPres5 [51520](#), [35010](#), [35015](#)

vɔ vɔ tɔav'aʎ'e ē kom'øā
Vous, vous travaillez en commune?

TorgnonM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

lɛ metɔ'e:ɛɪ ɪ tɔav'aʎɔ a l ek'u:la
Les institutrices travaillent à l'école.

TorgnonM_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

lɛ z 'ɔm:ɔ ɪ tɔav'aʎɔ a l et'ø
Les hommes ils travaillent à l'étable.

TorgnonM_TravauxChamps [52360](#)

dɛv'āŋ n av'ɪ bjen dā tɔav'aɛ - 'ɛa apɔ'ɪ la: l akɔɔpam'ɛŋ kʲɛ
kʲɛ n ē fɛ: æ j ɛ tɔ s'œmɔ pɛkʲɛ j ɛ ōna - n ē pɔm'e kʲ a pɔɔt
'a la - āgrɛs'ɪ lɔ pɔɔ - ɛ: ɛ fɛʎz'a la: - fɛʎz'a la gɔ'e:sə ʎatɛl
'aa - ɛ v'etʃɛ dɛv'āŋ j 'avə tɔ lɛ ʎɪ a f'ae pulɪ'ta: ɛ:
Avant on avait bien de travaux .. maintenant après le remembrement que que nous avons fait euh il est tout simple parce que il y a une .. nous avons plus qu'à porter .. engraisser le pré .. et et herser la .. herser le fumier râtelier .. eh par contre avant il y avait tout les rus à faire nettoyer euh.

TorgnonM_TroisEcureuils [42340](#), [51180](#)

u b'ø:kə n ɛ vy: - tɔ'ɛɪ vɛʎdz'a
À la forêt j'ai vu .. trois écureuils.*
*[b'ø:kə] 'forêt' est masculin.

TorgnonM_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#), [51180](#)

d ɛ akap'ɔ tɔ'ɛɪ l'ɛ:vɛ a la tsɔ:s
J'ai attrapé trois lièvres à la chasse.

TorgnonM_TuyauCheminée [22200](#)

lɔ tsarf'jɔ̃ - j ɛ pə ɔ: kə lɔ tet
Le tuyau de la cheminée .. il est plus haut que le toit.

TorgnonM_VachesDejeuner [51650](#), [36020](#), [36021](#)

apɔ'e lə v'a:tse ɪ s'ɔ̃ɔtʊ vā ləʎdz'e
Après les vaches elles sortent vont paître.

TorgnonM_VachesGonfler [36021](#), [51334](#)

ɛ: sɪ a dɛ dɛ sɛk't'ɛē z 'ɛʎbə dɛ gɔam'a z 'ɛʎbɛɛ ɪ: k'ɔ̃nflɔ̃
Et s'il y a des des certaines herbes des mauvaises herbes elles gonflent.

TorgnonM_VachesRentrer [36021](#), [51334](#)

ntɔɔ n'ɔ:a nɔ kats'ɛ lə vɑ:tɔ
Vers midi nous rentrons les vaches.

TorgnonM_ValleeMontagne [51450](#)

u lev'ɛŋ œ dr'ɛ: æ j a la: t'ātan'e ɔ̃ lɔ: - lɔ dz'ɛrbjɔ̃ tātan'e dɔ
dæ - apɔ'e - a n'ɔ̃k a nɔ̃k d'ɛst j a lɔ sɛrv'ɛŋ - ā - dā sə kɔt'e:
œ dɛ dɛ sɪ kɔt'e dɛ ɛ dɛ sɔ: a nɔ̃k d'ɔvest ap'e n œ pə dā: - ɛ
tātan'e ɛ av'e: - la b'ɛka d av'ɛʎ - apɔ'ɪ nɔ sɛŋ kʲ'ɪv'ɛʎ du kɔ̃l
dā sē pāntɛ'ʎɔ̃
Au levant euh disons euh il y a la Tantané le .. le Zebion Tantané de de .. après .. à nord à nord-est il y a le Cervin .. hein .. de ce côté euh de de ce côté de eh de ici à nord-ouest après nous avons puis déjà .. eh Tantané et Aver .. la Pointe d'Aver .. après nous sommes couverts par le col de St-Pantaléon.

TorgnonM_ValleeMontagneE [51440](#)

apɔ'ɪ nɔ sɛŋ kʲ'ɪv'ɛʎ du kɔ̃l dā sē pāntɛ'ʎɔ̃
Après nous sommes couverts par le col de St-Pantaléon.

TorgnonM_Veaux [51180](#), [42315](#)

sɪt ā dəs'y tʁ'ɛ:zə v'aatʂɛ n i av'y se: æ ɛ: fɛm'e: - ɛ ɛ ʃʏ bu
*Cette année sur treize vaches j'ai eu sept euh eh vachettes ..
et et six taurillons.*

TorgnonM_Veler [41120](#)

ma^h kast'apɐ sɪ pu se: - a ɛ - la la vaʁd'a: mɔdz'ɔ̃ - u la f'æ
vel'a u lɔ - u ^dzə la f'æ m'ɔdzə sɪt ā
*Mouais Castagne je sais pas si .. ah eh .. la la garder
génisson .. ou la faire vêler ou le .. ou déjà la faire génisse
cette année.*

TorgnonM_Viperes [36020](#)

lɛ vip'ɛɛ i ʃɛ k'a:tsɔ̃ dez'ɔ̃ lə p'ɛ:ɛ
Les vipères se cachent sous les pierres.

TorgnonM_VoirPres1 [51190](#)

dzə v'ɛjo la lɛv'u du sɔl'ɛi
Je vois la levée du soleil.

TorgnonM_VoirPres2 [32020](#), [51220](#)

tø v'ɛi la l'œnɔ k i ʃɛ k'a:tsɛ - u k i ʃɛ k'u:tsɛ
Tu vois la lune qu'elle se cache .. ou qu'elle se couche?*
*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. *GPSR* 3: 15b, 14° et 15°.

TorgnonM_VoirPres3f [33030](#)

'eʎə e v'ɛi lə z etæ'eilɛ k i bwɪ- k i ʎw'ɪɪɔ̃
ELLE elle voit les étoiles qu'elles boui.. qu'elles brillent.

TorgnonM_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

nɔ vɛj'ɛ lɛ g'ɔ:tə də la pl'ɔ:dzə dys'y la fən'ɛ:trə
Nous voyons les gouttes de la pluie sur la fenêtre.

TorgnonM_VoirPres5 [51550](#), [35015](#)

vɔ v'ɛidə la p'u:sɐ - du tsəm'ɛi
Vous voyez la poussière .. du chemin.

TorgnonM_VoirPres6f [51630](#)

ʎ'ɔ:ɪ i v'ɛjɔ̃ la gʁ'el:a k i tse
Elles elles voient la grêle qu'elle tombe.

TorgnonM_VoirPres6m [51630](#)

i v'ɛjɔ̃ lɛ n'æble - æ u sjɛl
Ils voient les nuages .. euh au ciel.

TorgnonM_Volets [51334](#)

kā j a lɔ vēŋ - lɛ: lɛ bark'ɔ̃ i b'a:tɔ̃
Quand il y a le vent .. les les volets ils claquent.